

dicho & hecho

OFICIOS

COLORES PORTEÑOS

El fileteado, un arte porteño que nació de la mano de los inmigrantes, aún da pelea. En el *Centro Cultural Rojas* enseñan a usar esta técnica.

Der.: el taller que dan en el *Rojas*.
Ab.: Genovese, el último maestro.



MUESTRAS

HASTA 1975, LOS COLECTIVOS QUE CIRCULABAN POR LAS CALLES PORTEÑAS ESTABAN DECORADOS CON FILETES

Ya pasó la época de oro de los grandes maestros y sus inolvidables vehículos. Pero el fileteado porteño sigue vivo en manos de un puñado de herederos", dice un nostálgico Alfredo Genovese, el maestro del único taller del país que enseña a filetear. Y pensar que el estallido del color empezó en una mañana de 1874, cuando —desafiando una ley no escrita que decía que los carros debían ser grises— al italiano Vicente Brunetti se le ocurrió colorear el suyo con otro color. Luego le agregó un filete —una línea pintada con pincel de pelo largo— en otro tono. Cuentan las crónicas que cuando el carrito llegó al mercado causó sensación. Su compañero de trabajo, Cecilio Pascarella, se envalentonó y le sumó letras, imitando a los codiciados letristas franceses que por entonces pintaban los carteles de Buenos Aires. La caligrafía que más gustó fue la gótica, tal vez porque simbolizaba la fe en el progreso. Pero recién a princi-



FOTOS: RUBEN DIGLIO

pios del siglo XX Salvador Venturo creó un estilo inconfundible para el fileteado. Introdujo en cada dibujo elementos varios, como hojas de acanto, arabescos, pajaritos, óvalos con motivos gauchescos, banderas y mitos populares. Así nació el arte de pintar los carros y colectivos que rodaban por el empedrado porteño. Luego, en los carros de verduleros y lecheros se hizo costumbre agregar frases del decir porteño. Hubo un

tiempo en que hasta los colectivos se decoraban con alegres filetes de flores, pero en 1975 fueron prohibidos. Así y todo, el fileteado sobrevivió. "Hoy se usa en el contexto del tango, el diseño y la publicidad. Es una técnica con colores vivos, motivos estilizados y simetrías, realizada con esmalte", dice Genovese, quien, en el *Centro Cultural Ricardo Rojas* —Corrientes al 2100— enseña a filetear tal cual lo hacían antes.

EL PROYECTO TAMAR TIENE 19 AÑOS

Fileteado

POESÍA MARILINO BEREN Y GRICÉL OJEDA FARIANA
FOTOS CLAUDIO ENESA

Resultado de una curiosa mezcla de estilos, que incluye el rococó francés, el gótico alemán y la ornamentación italiana, además de reminiscencias arábigas y orientales, el arte porteño del fileteado es una fuga de colores e ingenio popular que de pronto salta a la vista con la fuerza de una costumbre. La obra de Alfredo Genovese y la palabra de Martiniano Arce.



MEDIOS

UN ARTE DECORATIVO QUE SE INICIO A PRINCIPIOS DE SIGLO EN LAS FABRICAS DE CARROS

Una campaña publicitaria quiere recuperar el clásico filete porteño

Músicos y artistas populares fueron convocados por un canal de cable para filetear sus cuerpos y rostros



FERNANDA LONGO

Cintas celestes y blancas, flores caladas. Colores cálidos y motivos caprichosamente recargados. Los tradicionales filetes porteños, que durante casi un siglo fueron el pasaporte de identidad de carros, colectivos y camiones, estampados en los cuerpos de artistas populares como Charly García o Soledad Pastorutti, resultan una mezcla extraña de insignia tribal y ornamento de coralón.

La idea, utilizada para la campaña institucional del canal de cable musical Much Music, comenzó a iniciarse como la Mona Jiménez, juanes, de los Ratonés Paranoicos; Dante Spinetta, de los Illya Kuryaki; y Javier Calamardo, con una consigna: "Rescatar la marca nacional, desde una expresión joven, como es el tatuaje", explica Gabriel Sagel, director creativo de Cisneros Televisión Group -empresa a la cual pertenece Much Music desde el año pasado- y responsable de la campaña.

Con el slogan "De tu lado del mundo", los aviones buscan resaltar el contenido local de la señal -su principal

competencia es la cadena global MTV-, que se lanzó en 1992 en la Argentina y tiene un 80 % de programación producida en el país.

"La idea gustó tanto que los sellos discográficos nos llaman para ofrecernos a sus artistas", dice Sagel. La actriz Natalia Oreiro, por ejemplo, es una de las próximas figuras que dispondrá su rostro, brazos y torso a los vaivenes del filete, inaugurando una segunda etapa de la campaña que no sólo incluirá músicos, sino también, por ejemplo, ídolos del deporte.

Las piezas que se pueden ver en diarios y revistas y en afiches callejeros) fueron realizadas por Cráneos o La Nube RSCG (ex Lautrec), en conjunto con

Injaus, la agencia propia de Cisneros. El fileteador de carros Alfredo Genovese, un egresado de Bellas Artes de 36 años, fue el autor de los trabajos.

"El filete es el arte decorativo típico de Buenos Aires. Es un arte popular, marginal, metafilete porteño, que introdujeron los inmigrantes italianos a principios del siglo veinte, y que se originó en las fabricas de carros -cuenta Genovese-. Perubó sobre todo en camiones y colectivos hasta mediados de la década del '70, cuando estuvo a punto de extinguirse por una prohibición policial". Hoy, aquella tradición se trasladó a la pintura de los carros (acom-

pañada por ingeniosas leyendas a las que Borges supo dedicar un ensayo) es recuperada por la moda retro, que exalta nostálgicamente lo popular. Los filetes ganan en muestras y conferencias, y migraron de los vehículos a los objetos más diversos.

La campaña no sólo entusiasmó a los artistas: ya ganó una medalla de plata del Círculo de Creativos Argentinos, y una de plata y otra de bronce en el Festival Iberoamericano de la Publicidad (FIAP).

El trabajo de filetear a los músicos de la cintura para arriba le llevó a Genovese un promedio de una hora y media con cada uno, con una técnica especial de maquillaje artístico aprendida para la ocasión. "Dante (Spinetta) se durmió mientras lo pintaba, en cambio la Mona (Jiménez) no dejaba de moverse y hacer chistes", cuenta el pintor. Los artistas participaron de la elección de los motivos y leyendas. Así, la Mona Jiménez eligió tatuarse "Agite", el título de su último disco, Calamardo hizo lo mismo con su "Quitapenas" y Charly optó por su clásico "Say no more". Soledad cambió el poncho por la bandera argentina, y puso para la foto con gesto sensual, aunque fingió su semidesnudo ocultando en un abrazo el top que la cubría.



EL "SAN FRANCISCO EXAMINER" VENDIÓ SU MARCA Y COMPRO A SU RIVAL, EL "CHRONICLE"

Competencia entre diarios en EE.UU.

MARINA AIZEN
Nueva York, Corresponsal

En 1887, William Randolph Hearst se hizo cargo de un diario que su padre había pasado en una apuesta de juego. The San Francisco Examiner, y a través de sus páginas logró construir un gigantesco imperio editorial en Estados Unidos. Pero, esta semana, la compañía fundada por el barón de los medios, inmortalizado por Orson Welles en la película "El Ciudadano", le traspasó el manifiesto a un nuevo dueño, Ted Fang, un hijo de inmigrantes chinos que intenta restablecer su antigua gloria, 113 años más tarde.

El Examiner es una parte integral de San Francisco, como los tranvías. Por su redacción desfilan escritores como Jack London o Mark Twain, aunque

también fue la cuna de lo que luego se llamó "periodismo amarillo". Por décadas fue el medio dominante en la ciudad, pero en los 60, Hearst firmó un acuerdo para compartir el mercado con la competencia, el San Francisco Chronicle.

El Examiner pasó a convertirse en un vespertino, lo que fue su perdición. Últimamente, no llega a vender ni 100 mil ejemplares, mientras que sus rivales vendían casi medio millón.

Finalmente, Hearst Corporation decidió adquirir al Chronicle por 660 millones de dólares, pero para evitar una demanda antimonopolística, aceptó además traspasar a Fang tanto la marca como los archivos del Examiner, que contienen 11 millones de notas y 7 millones de fotografías.

El personal del Examiner, incluyendo a su director, Phil Bronstein (esposo de la actriz Sharon Stone), fueron absorbidos

por el Chronicle, que lanzará una edición vespertina de 20 mil ejemplares.

"Adios", tituló la última edición del Examiner, el martes. La pelea decenal pasó a segundo plano. Fue un día en que se dramatizaron lágrimas a granel en la redacción. La despedida no fue fácil para nadie.

Por décadas, los periodistas del Chronicle y del Examiner compitieron como si estuvieran en una guerra. Pero desde los múltiples pasados son compañeros de trabajo. "Es como mudarse con tu sujeta", reflexionó Richard Paoli, editor de la sección inmobiliaria.

Ningún miembro del viejo staff se quedó con Fang, que para dirigir el diario contrató a una ex editora de Los Angeles Times, Martha Steffens.

En la nueva redacción habrá 25 periodistas, pues la intención es mantener los costos lo más bajos posible. El diario recu-

birá a los servicios periodísticos del Washington Post y de Los Angeles Times para las noticias que no pueda cubrir.

Para las noticias económicas, hará uso de MarketWatch, una página de Internet producida por la cadena de televisión CBS. Tendrá también a su disposición las historias de AlertNet, una agencia de noticias que tiene artículos de diarios alternativos de Estados Unidos.

El Examiner saldrá seis días por semana. De lunes a viernes, costará 25 centavos, como el Chronicle. Los domingos costará el doble, 50 centavos. En cambio, el Chronicle cuesta 1,50.

Hearst Corporation aceptó subsidiar al nuevo Examiner durante tres años, con 66 millones de dólares. "Les desee toda la suerte del mundo", expresó Bronstein a su nuevo dueño. "Pero, la pasión y el espíritu se van con nosotros al Chronicle", agregó.

BODY | ART

Kyrolán despliega su arte -efímero- sobre el cuerpo de una modelo (der.). Abajo, la perpetuidad de los tatuajes y el body piercing.



te [34], un profesor de gimnasia fanático de la piel grabada.

Según Pablo Largenté [26], del local Shiva, los interesados llegan con una idea predeterminada de lo que quieren, incluso hasta con un dibujito hecho por ellos mismos. A veces, la inspiración está en relación directa con una convicción estética o ideológica. Otras, nace de la simple observación: la cara del Che, como Maradona, o el angelito de Dolores Barreiro, sólo aparecen superados en popularidad por el rostro del Petro Rodríguez y el del propio Diego. Para los indecisos, allí están los catálogos con cientos de dibujos entre los que es posible elegir el diseño que los cortejará por el resto de sus días.

El sexo del consumidor también es determinante para desplazar las motivaciones propias por los prejuicios ajenos. Las chicas prefieren tatuarse los hombros, la ingle, los tobillos o las lolas. Ellos, en

DE A DOS. Tuya Lebón, un militante del tatuaje total y compañera de causa.



cambio, buscan partes del cuerpo más visibles como la espalda, los hombros y la pierna, 'de la rodilla para abajo', agrega Largenté.

ESCRITO EN EL CUERPO. María Eugenia di Paolo [25] tiene tatuada la espalda, el abdomen y una pañorrilla, pero en su último viaje a Brasil fue por más: probó con la inserción de formas y objetos bajo la piel -body modification- en una de sus muñecas. 'Es una forma de construir tu propio cuerpo', dice como única explicación. En cambio, para Mariana González [27] resul-

ta estimulante y hasta erótica una anatomía completamente dibujada al propio antojo. 'Es un vicio, empezás con un tattoo, después te hacés otro y casi sin darte cuenta llegás a transformarte en un gran dibujo. Me encanta mirarme al espejo, acariciarme, y a mí noylo también.' Peter Greenaway supo plasmar el sentido erótico de la escritura sobre la piel en su película 'Escrito en el cuerpo', pero mucho antes -en el año 2000 a.C.- los egipcios habían dado cuenta del mundo de la sensualidad pintando sus cuerpos.

EN TU PIEL

<p>Tatuajes</p> <p>Técnica de decoración de la piel mediante la inserción de sustancias colorantes bajo la epidermis.</p>	<p>Body modification</p> <p>Se insertan distintas formas y objetos pequeños bajo la piel.</p>	<p>Escarificación</p> <p>Se hacen cortes en la piel con un bisturí y se llevan las cicatrices durante quince días para lograr el efecto "queloido".</p>
<p>Body piercing</p> <p>Perforación para colocar aros de diferentes diseños, tamaños y materiales en distintas partes del cuerpo.</p>	<p>Branding</p> <p>Dibujos que se logran quemando la piel con una chispa que incandescen.</p>	

Foto: David Rodríguez - Inesarte.com.ar

Os filetes de Buenos Aires: um tango desenhado

Lá como cá, uma arte genuinamente popular sobrevive de teimosa

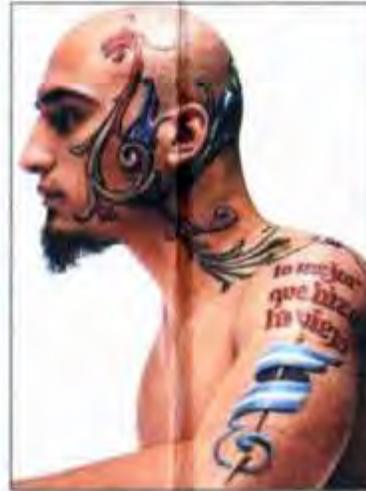
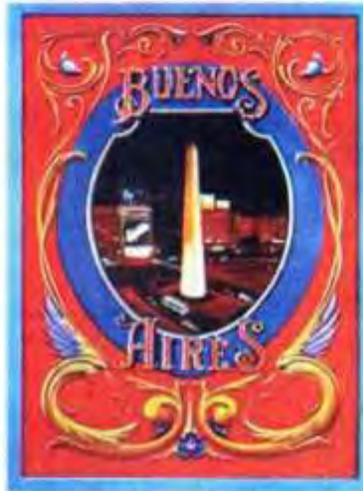
Na semana passada, terminei a coluna com uma observação a respeito de uma das mais lindas manifestações de arte popular da América Latina, o filete portenho — aquele ornamento floreado que costumava enfeitar ônibus e caminhões em Buenos Aires, e é uma espécie de parente mais refinado da decoração das carrocerias dos caminhões brasileiros, como o de Pedro e Bino no “Carga pesada”.

Pediram-me fotos e mais informações. O que sei: “importado” em princípios do século passado por artesãos italianos, o filete era originalmente aplicado em carroças e charretes. Aos poucos, com o desenvolvimento da indústria automobilística, foi (literalmente!) mudando de veículo, enquanto adquiria sua inconfundível feição argentina, realçada através de imagens gaúchas e elementos do tango.

Nos anos 70, como contei, quase desapareceu, vítima de um burocrata que decidiu que veículos fileteados representavam enorme risco para a população, já que poderiam distrair a atenção dos demais motoristas. Não deixa de ser irônico tanto cuidado com a vida humana numa repartição, enquanto a ditadura comia solta lá fora...

De qualquer forma, o fato é que essa proibição nunca foi revogada. Privados de seu principal mercado, muitos fileteadores deixaram o ofício, antes tão prestigioso que era passado de pai para filho. Outros transformaram a arte em bico, pintando nas horas vagas placas e cartazes para o pequeno comércio.

Martiniano Arce é talvez o mais famoso dos fileteadores em atividade. Sua arte ultrapassou as fronteiras da Argentina, ganhou mundo e



Filetes de Alfredo Genovese

reconhecimento — embora mantenha o cunho prático e popular que sempre caracterizou o filete.

Arce faz capas de discos e anúncios e, durante as Olimpíadas de Atlanta, foi convidado a filetear uma garrafa de Coca-Cola de dois metros de altura. Fiel ao seu ofício, já enfeitou dois ataúdes, um para ele e outro para a mulher, “para que a arte continue mesmo além da vida”.

Macabro? Talvez, mas até compreensível numa cidade em que o point mais agitado da náite fica em frente ao cemitério.

Outro “Maestro Fileteador”, Alfredo

Genovese, diz, em seu website, que ficou muito surpreso quando descobriu, ao entrar para a Escola de Belas Artes, em 1984, que o filete não fazia parte do currículo. Tratou de suprir sozinho a grave falha, procurando os grandes mestres da arte, entre eles o velho Ricardo Gómez, um dos últimos fileteadores de veículos; mais tarde usou o que aprendeu com ele para enfeitar o corpo de músicos e modelos em campanhas publicitárias.

Há tempos o filete deixou de ser a deliciosa “arte sobre rodas” dos velhos tempos, mas pelo menos esca-

pou do esquecimento. Hoje está presente nas ruas e frequenta feiras de artesanato, museus e eventos especiais, graças a uns poucos fileteadores teimosos que insistem em manter a tradição.

No Brasil vive ainda, em sua forma original, um parente pobre do filete, a filetagem. O escultor e pesquisador Marcius Tristão <marciustristao@uol.com.br> me escreveu sobre isso:

“Ainda hoje quase todas as carrocerias de caminhões fabricadas em madeira no Brasil ostentam uma ornamentação típica. Há cinco anos venho pesquisando esta arte, gene-

ricamente chamada de filetagem, pois foi inicialmente e é ainda hoje, na maioria das vezes, executada em traços finos, como filetes, usando-se uma ferramenta especial, o filetador, ou pincéis finos. Há muitas variações, como um tipo parecido com a pintura camponesa alemã, a *bauermalerei*, que se assemelha à filetagem da Argentina.

A origem, segundo minha pesquisa, é ibérica, tendo sido usada inicialmente em barcos e carroças. É descendente da vinheta, que vem a ser um nome derivado dos ornamentos colocados em livros medievais, com figuras de cachos de uvas e suas gavinhas. Hoje o termo vinheta é usado de maneira mais ampla, como, por exemplo, na televisão, em aberturas de programas.

Nossa filetagem tem origem semelhante à da Argentina, porém tem apresentação ornamental um pouco diferente e se restringe a carrocerias.

Se nada se fizer, este tipo de arte vai acabar, visto que as carrocerias de madeira estão sendo substituídas pelas metálicas. Além disso, o Conselho Nacional de Trânsito baixou uma norma obrigando a colocação de faixas refletivas nas carrocerias e o local é justamente em cima da arte.

Estou tentando convencer os fabricantes de carrocerias metálicas a usar a ornamentação com filetagem, até agora sem sucesso. Também tento fazer, como aconteceu na Argentina, uma passagem desta ornamentação das carrocerias para outros suportes, como meio de preservação da arte.

Por enquanto, trafegando por este Brasil, ainda se encontram desenhos aplicados com harmonia em suportes que são massa bruta, e cujas “galerias de arte” são as ruas e rodovias do país.”

Blog: www.cronal.com

A r t e : *Alfredo Genovese, fileteador*

"Si querés uno igualito trabajá desde chiquito"

Autor del recientemente editado "Tratado de Fileteado Porteño", único en su género, expandió las fronteras de este arte popular hasta pasearlo por las Galerías de Arte de Europa y Estados Unidos y convertirlo en ícono indispensable para las firmas más importantes de la moda y la publicidad. Precursor del fileteado sobre el cuerpo, "decoró" a los próceres de la música popular argentina para la campaña gráfica de Much Music, pintó los dichos populares en cajas de fósforo para una marca de cigarrillos, y suyo fue un inmenso cartel que desde Corrientes y 9 de Julio acompañó hasta no hace mucho al Obelisco. También fileteador de ropa y objetos, planea la próxima escala de este clásico porteño: el tatuaje.

¿Porque sos fileteador?

Me entusiasmó de pibe, aunque en esa época ya se veía muy poco. Pero recién lo empecé a desarrollar cuando comencé a cursar Bellas Artes, tendría 18 años, junto al maestro Leon Untroib; porque en la Escuela no se enseñaba, y eso fue algo que me calentó mucho.

¿Existe en otros lugares del mundo un arte ornamental con una presencia tan fuerte?

Hay otras variantes del filete o géneros de pintura decorativa

26 *"Podés usar siempre los mismos colores y pintar siempre lo mismo. Si sos un manufacturador de filetes está bien. Pero si te considerás un artista, es una actitud bastante floja."*





Tango Review - (UK) - Spring 2003

TANGOART : ALFREDO GENOVESE

BY RITA IBARRA



Alfredo Genovese: Fileteado Porteño

The tango is the musical definition of Buenos Aires. Similarly, the fileteado (fileted) constitutes its iconography. Both genres, the musical one and the decorative one are nearly contemporary and have a popular source. The fileteado appears as a spontaneous ornamentation on the carts travelling through the city. Later on it evolved to colourful painted ornaments suggesting volumes, completed with sayings and the images of popular characters. Alfredo Genovese is one of the outstanding artists, a genuine representative of this Argentinean pictorial art thematically related to the Tango.

In Buenos Aires they use the terms **Filete** (ornamented fine line) and **Fileteado Porteño** indistinctly to refer to the popular pictorial art born in this city between late 19th century and early 20th and fileteadores are those artists who have developed this artistic style.

The origins of an unique art style

The fileteado porteño is a popular decorative art born in the beginnings of the 20th century in the Buenos Aires city. Its origins can be found in the cart factories where the craft pioneers actually created it while making the carts ornamentation.

There are not enough documentation about the fileteado's genesis and subsequent development. The craft masters' testimonies collected in the middle of this century constitute the fileteado's history. As it happens with the tango, there is neither a first artist nor an exact date allowing establishing precisely its beginnings. Somehow all the testimonies agree in mentioning three Italian immigrants as its creators: Cecilio Pascarella, Vicente Brunetti & Salvador Ventura. Each one of them with their own characteristics developed the fileteado at the same time, working with the different types of carriages available at the start of the century. The first followers of these pioneers were their own descendants.

It was thus that in Buenos Aires the carts fileted decoration began to match the uniform grey municipal colour by giving to the sides another colour. A step further consisted in separating these two colours by means of a thin line of a more intense or contrasting tint. And this was the starting point for the different motifs forming later the wide repertoire that, as well as the technique and the composition, will be characteristic of this distinctive art. Flowers, scrolls, acanthus leaves, ribbons with the Argentine colours, little balls, straight and curve lines of different thickness are richly combined with rural scenes and popular characters such as the Holy Virgin Mary and Carlos Gardel.

The colours are very bright and by means of contrasts and transparencies the composition gets volumetric appearance. The painting used for the fileteado is just synthetic enamel, very suitable for outdoors and resistant to the pass of time. These

characteristics allow the fileteado art to be constantly on the city streets.

The fileteado compositions include texts taken from the very rich collection of proverbs dictated by popular wisdom and by the society. These texts are its "voice", mentioned once by Jorge Luis Borges as "costados sentenciosos" (sententious sides).

Its presence is so familiar that the fileteado will be thought as an art only when it begins to disappear. The successive economic crisis, the fashions that start shyly to globalise and even a national law (that forbids fileteado paintings on the buses) in the 70's caused, inevitably, the dissolution of this traditional art.

The golden years of the great fileteado masters and their unforgettable, profusely decorated carriages is over; but the fileteado porteño goes on living thanks to a few men, who have come to its rescue from indifference and forgetfulness. They practise it (perhaps more shyly, in a different context and on different surfaces) as an art and craft that always provides the playful pleasure inherent to ornamentation. Bibliography: Esther Barugel y Nicolás Rubió, 1994 "Los maestros fileteadores de Buenos Aires", Bs.As. Fondo Nacional de las Artes. Jorge Luis Borges, 1930, "Las Inscripciones de los Carros" en Everisto Carrero - Norberto P. Ciro, 1996, "El Filete Porteño: bibliografía crítica y definición conceptual" en Segundas jornadas estudios de investigaciones en artes visuales y música, Instituto J. E. Payró, Universidad de Buenos Aires.

The art of Alfredo Genovese



Born in La Paternal quarter, Buenos Aires, on November 24th, 1964. He discovered very early the drawing pleasure, at the time when the last golden age of the fileteado (that vanished with the 70's) was still on course.

In 1984 he entered the Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidano Pueyrredón (Fine Arts National School) and was really astonished when he realised that the fileteado art was not included in the curricula.



Two years later he was initiated in this art by means of a few & unforgettable classes by the master León Untroib.

From this moment he changed gradually his job from poster painter to fileteador.

In 1988, when he graduated, he had made up his mind: he would be a full time fileteador. But he began then a long journey that lasted five years. During these years he did all sorts of jobs.

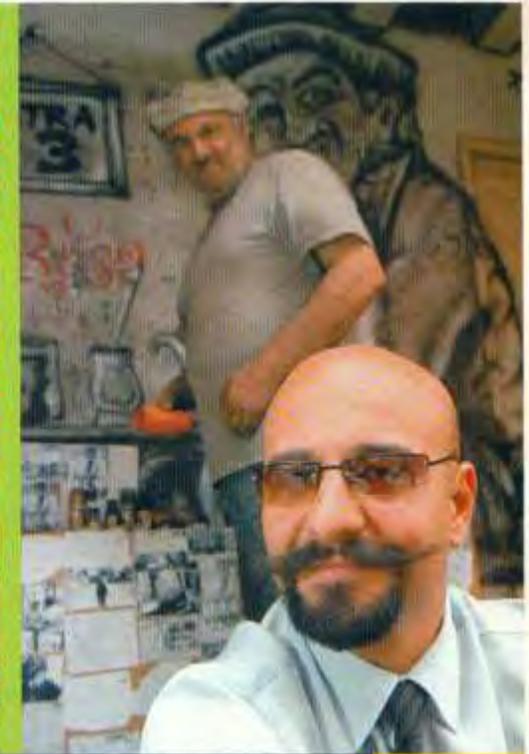
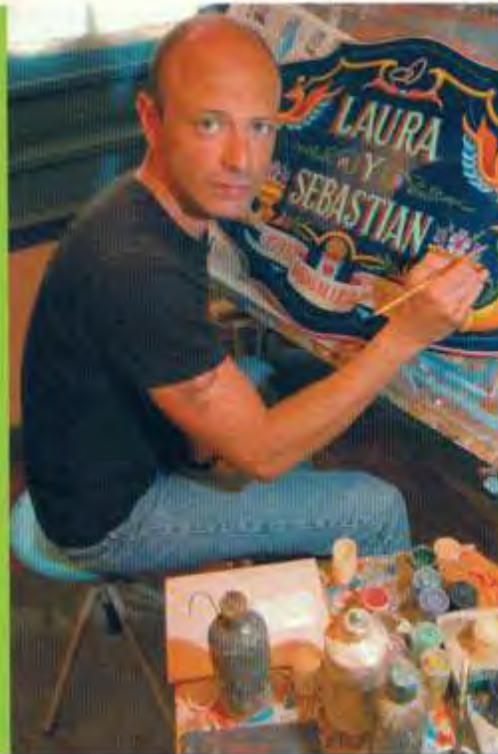
He lived two years in Italy, where he practised artistic scenography and mural painting. He discovered, traveling across Europe, the huge spreading of the trompe l'oeil technique and he copied countless motifs. Later he went to North Africa and Middle East. Then he visited China, India, Nepal and Tibet. In all of those places he observed and compared all kinds of ornamental styles.

Finally, in 1993 he returned to Buenos Aires where he worked again as fileteador and also as trompe l'oeil painter. 1995 was an important year for him because he achieved the settlement of his workshop in La Paternal, the quarter where he was born. There he works actively by request.

He also contacted one of the last cart fileteadores masters: the septuagenarian Ricardo Gómez (Carlos Carboni's pupil) who transmitted to him the craft's patent secrets. Since 1998, he teaches Fileteado Porteño at the "Ricardo Rojas Cultural Center", that serves the Buenos Aires University (U.B.A.).

The compilation of the theoretical information and iconography research allows him to give lectures that made possible today both the spreading and the knowledge of fileteado in Argentina and abroad.

For more information on Alfredo Genovese & his work contact:
alfredoga@arnet.com.ar
www.filetado.com.ar



Hasta el hombre que te deja como nuevo el departamento siente que su trabajo tiene algo de artístico. Ni que decir del fileteador que aprendió su oficio con un viejo maestro o de la chica criada en un hogar de pintores.

POR
FERNANDA NICOLINI
FOTOS
DIEGO MAZZUCA

ALFREDO GENOVESE, 39 años, fileteador.

"No es raro que por la palabra 'fileteado' me imaginen como un tanguero viejo, es una técnica que siempre remite a algo antiguo y muy porteño. Viejo no soy, y el filete es una forma de pintar que me fascinó ni bien entré en la carrera de Bellas Artes. Pero como no se da en la facultad, la aprendí con un gran maestro: León Untroib. No es nada fácil. Hay que saber dibujar casi a la perfección y manejar pinceles especiales de pelo de oreja de vaca de cinco centímetros de largo. Afortunadamente, puedo vivir de esto: doy clases (algo que me da mucho placer) y hago trabajos para publicidades. Hice, por ejemplo, la campaña de Much Music en la que aparecían famosos -Charly García, La Mona Giménez, Juanse- con el cuerpo fileteado. Puedo pintar de todo: ropa, muebles, objetos, carteles... hasta me llegaron a encargar un piso. Lo más complicado son los vehículos. Con mi maestro tardamos once meses para filetear íntegramente un camión, de arriba a abajo. Ahora estoy con un carro, tipo zulky, pero como es para mí, no lo termino más. También tengo algunas piezas preferidas. Por ejemplo, una guitarra que me compré y terminé fileteando cuando descubrí que lo mío no era la música. Ahora la exhibo en mi estudio como algo muy preciado."

ALFREDO SEGATORI, 32 años, murales callejeros.

"Me gusta tomar algún espacio de la ciudad y darle una energía diferente a la que le dan los carteles de publicidad y los afiches empastados. Así empecé hace diez años. Me fui interiorizando en la técnica del graffiti y la adapté a los murales callejeros. Lo último que hice es una serie de murales en blanco y negro en los que retrato a los mismos personajes del lugar. En este de Rodríguez Peña y Mitre lo pinté a Luis Alberto, que vive acá y es lustrabotas. Si vos pasás por el mural lo vas a ver a él dibujado en la pared y a la vez en persona. Es como una obra viva, si Luis Alberto se va, el mural deja de tener sentido. Otro que hice y que generó algo muy divertido es uno en la avenida Corrientes, donde estaba el cine Libertador. En ese retraté una escena con cartoneros, y el último día de trabajo convoqué a todos los cartoneros que habían pasado por el lugar mientras yo pintaba. A las 12 de la noche, cuando finalmente lo terminé, Corrientes estaba cortada, repleta de cartoneros con sus changuitos. Fue increíble. Lamentablemente, ese mural desapareció cuando remodelaron el cine. Mi idea es hacer una muestra, próximamente, con todos los murales y los personajes que forman parte de ellos fotografiados junto a la pintura."

FILETEADO PORTEÑO
 Por Carolina González Basso

El fileteado porteño es un arte decorativo y popular que nació en la ciudad de Buenos Aires en los albores del siglo XX. Fue su origen en las librerías de carta donde los nombres del autor, grabados en la contraportada de esos volúmenes, practicaron un arte que se fue desarrollando y perfeccionando con el tiempo. Desafortunadamente, no fue suficientemente documentado en su origen ni tampoco en su posterior desarrollo como varias otras expresiones populares. La librería de González que llegó hasta nuestros días es un testimonio sobre la recuperación de este arte de los maestros de este oficio de mediados del siglo pasado. Resucitando el libro de carta en el diseño, el libro de Alfredo Gerosena, llamado *Tratado de Fileteado porteño*, hace un recorrido por la historia, la filigrana y decoración caligráfica del fileteado. Hace un exhaustivo repertorio de su diseño, los temas que abarca, sus instrumentos, formas y motivos. Explica la técnica y muestra cómo son los procesos de fileteado al mano, y cómo se trazan las letras. Habla de los edificios que sirvieron de talleres, talleres y colectivos. Y muestra las diversas aplicaciones que tiene el libro en la actualidad: la publicidad, carteles y afiches.

Escuelas, industria y folclor. De la librería del Gerosena, al igual que en el tiempo, no fue un primer afiche el que llegó a nosotros que permitiera determinar con exactitud su origen. Sin embargo, sus numerosas versiones que fueron muy integradas indican los que desarrollaron el fileteado, con características muy variadas en los diferentes talleres de cartones existentes al inicio del siglo veinte. La decoración formada de los carteles en Buenos Aires comenzó con la figura del color gris municipal que los caracterizaba y a veces presentaba un leoncelo con una franja de otro color. Un paso más fue el diseño como un cuadro con una elegada letra en un tamaño menor o contrastante, al final. A partir de allí, van surgiendo los diferentes motivos que más tarde conformarán un vasto repertorio que consistirán, al igual que la composición y su técnica de pintura, a un género especializado: flores, volutas, hojas de acanto, entrelazos, líneas, líneas rectas y curvas de diferentes grosores se van combinando con diversas composiciones y geometrías propuestas, como la Virgen María y Carlos Gardel. Los colores utilizados son alabastro y a



TRATADO DE FILETEADO PORTEÑO
 Alfredo Gerosena
 Ediciones del Dragón, Buenos Aires, 2003
 24x30 cm, 110 páginas



1. Bataillon ornamental en arco. 2. Bataillon por Alfredo Gerosena. 3. Hoja de acanto. 4. Florón por Alfredo Gerosena. 4. Espiral en arco a flor. 4. Escudo por Carlos Gardel. 5. Libro fileteado por el maestro Ricardo Gómez, 1976. 6, 7, 8, 9, 10 y 11. Decoración de un libro. Afiche y cartel. 12. Bataillon de un libro. 13. Diseño de figura por Ricardo Gómez.



concreto y las transparencias, anda a la obra con una variedad de volúmenes. Los textos también fueron parte de la composición del fileteado, con todo un arsenal de tipos aceñados por la sabiduría popular. Es por eso que el fileteado se realizó no solamente con fines educativos, sino también como paratextos de los volúmenes editados por el nombre de Buenos Aires. En la década del '30 el fileteado adapta sus formas a los nuevos vehículos que van surgiendo paulatinamente: el camión, los colectivos y los taxímetros, que son herederos directos de esta decoración colorida que les otorga una característica singular "porteña". A mediados de los años sesenta, comienza a desaparecer el fileteado de los vehículos debido a las sucesivas leyes económicas, a los nuevos usos que lentamente comienzan a utilizarse y a una ley nacional de 1975 que prohíbe líneas y colores. Desde ya la época de esplendor de los grandes maestros fileteadores y de sus inolvidables vehículos, especialmente los colectivos, el fileteado porteño comenzó a ser el motivo de un puñado de diseñadores que buscaban rescatarlo de la indiferencia y el olvido. Entre esos pocos convalidados se encuentra Alfredo Gerosena, nacido en Buenos Aires en

1914, aficheó en la Escuela Nacional de Artes y Oficios, estudió Arquitectura y ejerció la profesión de arquitecto. Entre otros, trabajó en el estudio de Carlos Mosquera y Ricardo Gómez. Y luego en 1946, realizó un libro de fileteado en Buenos Aires, donde realizó su propia obra y numerosos trabajos por encargo e invitaciones para publicistas. Después que se terminó la desaparición de los colectivos, fue obligado en un momento a trabajar en el diseño de volúmenes, al diseño de afiches y los cuadros. Continuó su dedicación al fileteado al trabajar en nuevos soportes. El fue un precursor en el uso de ciertos temas que continúa al desarrollarse con los distintos caracteres del fileteado y como la piel de cordero, flores y otros motivos. Esta aplicación se puede apreciar en su trabajo para la campaña publicitaria del canal de video Multi Mover para la cual Gerosena elaboró un manual, reproducibles del texto y mediante el Gerosena está dejando de ser meramente un manual de uso, además de pasar el arte de la filigrana y decoración caligráfica a plantearse en afiches y publicidades. En esta etapa de su trabajo, su dedicación se concentra en una expresión artística que va más allá de la teoría.



ESQUEMA DE FILETEADO DE COLECTIVO
 (1) Redondeo de línea de arriba del motor. (2) Nombre de motor. (3) Bataillon de guardabarridos. (4) Línea a caballo. (5) Bataillon en coronación. (6) Talle de pollera. (7) Flecha de techo o jorilla. (8) Espacio para línea de recorrido o número de línea. (9) Corona. (10) Bataillon de línea decorativa. (11) Bataillon de arco. (12) Bataillon longitudinal. (13) Espacio para nombre de empresa. (14) Argenta de piso. (15) Argenta de pulsera. (16) Espacio para número afiche. (17) Bataillon de paraguas. (18) Poles. (19) Bataillon de línea. (20) Flecha en fondo.



Encuentro cumbre

Cristina, la reina Sofía, el rey Juan Carlos y Kirchner, en la inauguración de la Feria Internacional de Turismo (FITUR) en IFEMA, el centro de exposiciones, próximo al aeropuerto de Barajas.



GENTE

Durante cuatro días y su esposa Cristina, los reyes Juan Carlos y Sofía, en un momento protocolar; fue un momento histórico ante las autoridades argentinas. La periodista Nancy... pareja presidencial.

“Su Majestad, confíe, que está haciendo una nueva Argentina”

Los Kirchner y los reyes de España

El tratado de Fileteado porteño y los Reyes de España, Revista Gente - 3 de febrero de 2004

WWW.NOVUMNET.DE ISSN 1430-1753 B 3145 9,80 €

novum

WORLD OF GRAPHIC DESIGN 03/04



INTERNATIONAL ISSUE
GERMAN / ENGLISH

novum
CHARACTER
DESIGN

THOMAS L. FISCHER

LICHTSPIELE
LIGHTPLAY

ALFREDO GENOVESE

MEISTER DES «FLETE PORTENO»
A STYLE FESTIVAL IN ARGENTINA

MARIO GARCIA

LOD DER LAYOUTS
EDITORIAL DESIGN GROUP



4 198092 909809

80
years
YEARS OF INSPIRATION

showroom : alfredo genovese

» FILETE PORTEÑO «*

STIL-RENAISSANCE IN ARGENTINIEN. KÜNSTLER WIE ALFREDO GENOVESE VERWANDELN TRADITIONELLE MALKUNST IN MODERNES DESIGN. / THE «FILETE PORTEÑO»: INNOVATION TAKES PLACE. ARTISTS LIKE ALFREDO GENOVESE TURN A TRADITIONAL AND PICTURESQUE FOLK ART INTO A WAY OF CONTEMPORARY DESIGN STYLE.

* «PORTEÑO» BEDEUTET «AUS DEM HAFEN STAMMEND». DIES IST DER BEGRIFF, MIT DEM SICH DIE EINWOHNER VON BUENOS AIRES



SELBST BESCHREIBEN. / «PORTEÑO» MEANS «BELONGING TO THE PORT», AS THE BUENOS AIRES INHABITANTS CALL THEMSELVES.



01 + 02 + 05 Bodypainting (Anzeigenkampagne / Advertising campaign). Kunde / Client: Muchobust

03 Motorrad des Künstlers / Artist's motorcycle. Foto / Photography: Alfredo Genovese

04 Motorradhelm / Crash helmet. Foto / Photography: Gaby Herold



06 Bodypainting. Kunde / Client: Kryolan Argentina
07 Bodypainting auf der / at the «1st Tattoo and Bodyart Convention» in Buenos Aires.

08 Zeitschriftencover / Magazine cover. Kunde / Client: Club del Vino



09 Plakat für die / Poster for the «2nd Tattoo and Bodyart Convention» in Buenos Aires.

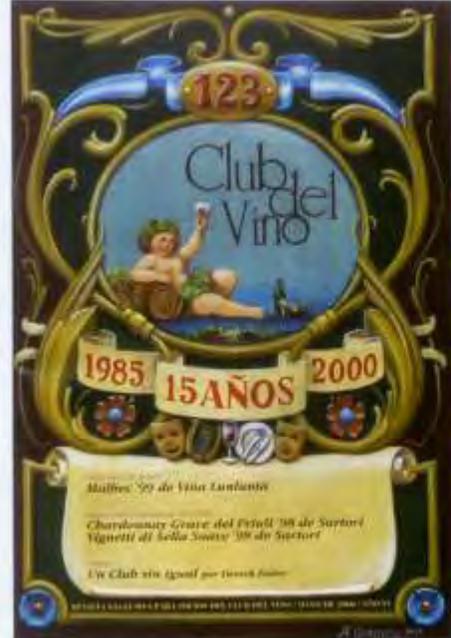
10 Filele-Pferdekutsche / Filelecard horse carriage. Foto / Photography: Alfredo Genovese

11 » 20 Benutzer Lieferwagen / Filelecard children cart. Kunde / Client: Evian

Fiese gestrichen ist eine kaligrafisch-wesentliche Beschäftigung und Malerei, die Assoziationen im Buenos Aires mit heißem Tango hervorruft. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts zogen italienische Handwerker die Köpfe an argentinischer Plakatkunst und (später) und mischten diesen Verzierern - nach einigen landesspezifischen Anpassungsmaßnahmen - schnell überall beliebt. Selbst nach Einführung des Motors wurden Lieferwagen und Busse - die buntehinterbliebenen - weiterhin wie viel Liebe und Talent dekoriert. Und

obwohl es ab 1975 verboten war, Busse auf diese Weise zu verzieren, lebte die Kunstvielfalt in den Herzen der Argentinier weiter. Heute zieht «filles» eine Hermandad, die sich nicht nur auf Busse, sondern auf viele Gelegenheiten erstreckt. Einer der bekanntesten «filles» Künstler von Buenos Aires ist Alfredo Genovese. Genovese liebte diesen Stil seit seiner Jugend und widmet ihm heute sein gesamtes professionelles Schaffen. Dazu gehören auch die Forschung und Weitergabe seines Wissens an die nächste Generation. Doch als Produzent

der schönen Künste und Malerei weiß er genau, daß «filles» keine trockene Wissenschaft ist. Diese Kunst kann - wie auch schon im Mittelalter - nur von Generation zu Generation weitergegeben werden. Nach seinem ersten Unterricht bei dem legendären «filles» León Urribi brachte ihn später auch Ricardo Gómez weitere Kunstgriffe bei. Darüber hinaus gehören Fotografie und Matrizedruck ebenfalls zu seiner Berufsbildung. Genoveses Kunstausstellungen sind jedoch nicht nur in seiner Heimat einschlägige Er-



folge. Sie führen ihn nach Italien, Österreich, Frankreich und in die USA. In Italien lernte er die Geheimnisse der «Trompe-l'œil-Malerei» kennen, während Reisen nach Ägypten, China, Nepal, Tibet und in die Türkei sowie mehrere Länder Südamerikas seinen Wissensschatz ebenfalls wählten. Mit Anregungen aus allen diesen Ländern kehrte er 1995 nach Buenos Aires zurück und konzentrierte sich erneut und enthusiastisch auf «filles». Der gelehrte (und talentierte) Maler hat eine Vorliebe für Design und Werbung entwickelt, die in seinen vielen Grafiken für Werbekam-

pagnen starken Ausdruck findet. Zu seinen renommierten Kunden gehören unter anderem «Nachtmuse» (TV-Sender), «Awa» (Elektronikwaren) und «Evian» (Mineralwasser). Dabei hält Genovese sich stets an sein Motto: «Akzeptiere nur Arbeit, die dir Spaß macht». Mit Sicherheit Spaß machen würde ihm der Entwurf eines «filles» Designs für ein Flugzeug. Seine Mischung aus traditionellen und fortschrittlichen Elementen macht aus «filles» einen insgesamt sehr stil, der sich ideal auf ein freigezeichnetes Anwendungsspektrum ausweiten läßt. Doch dies ist nur ein



Weg, wie «filles» modern und lebendig bleibt. Gleichzeitig unterrichtet er neue Talente, die - sobald sie in die Zunft aufgenommen werden - auch in Zukunft ersichtlich für neue und kreative Entwicklungen in dieser Kunstvielfalt sorgen werden. 27



16 «lute's portrait»
Freix Artell / Free work.

17 Collage
Freix Artell / Free work.



18 Werbepostakat für die Zulieferer
von Danon / Advertising poster for
Danon's supplier.
Kunde / Client: Danon



19 Illustrationen mitten in Buenos
Aires / Large format poster of
Buenos Aires' downtown.
Kunde / Client: Aiwa.

The «lute's portrait» is an art style based on calligraphy, lettering and painting, which evolves Buenos Aires and the Tango. It was introduced by the end of the XIX century, by Italian immigrants coming to paint horse's carriages and wagons. The new place changed it to the local uses, so all tracks and horse were «lute»-like. Later - in 1923 - the «lute» was prohibited on horse. From that on, the «lute» had moved to the streets, making more sophisticated and glorious day by day. Due to that spirit of renaissance, there are still «lute» artists in Buenos Aires. Alfredo Genovese is one of them: a national icon, indeed.

Alfredo loves the «lute» since his childhood and is devoted to research and to practice on it, as well as to pass its skills to the next generations. Genovese is graduated Professor of Fine Arts (of Painting), but the «lute» is not an academic subject at all. The only way to learn it was by the help of the old Masters, like was used in the Middle Ages. So, he took lessons with León Untchub Keit - a legendary «lute»s Master - and with Ricardo Gómez Irujo. Alfredo had also learned photography and stencil printing techniques as part of his vocational training. Genovese had made many art exhibitions in Italy, Austria, France, USA and Argentina. His artistic sensitivity had easy himself out to

travel to Italy - when he had learned the «tramp» (travelling painters sectors -) Egypt, Turkey, China, Nepal, Tibet and South America. From these places, he had taken sensitive matter to his own quarry of ideas. On 1993, Alfredo comes back to Buenos Aires full of energy to apply to the «lute»: again. Although he has an artistic training - he also studies art painting - Genovese likes to work in design and advertising fields. Alfredo had taken part of many graphic campaigns for clients like Muchomote (TV station), Aiwa (electronic products) and Evian (mineral water), among many others. Genovese's working device is to try to make only the works he likes. He would like to con-



missioned to «lute»s to paint on «lute»-style an airplane. Alfredo mixes the traditional pattern and the current graphics to update the «lute» and to give it a wider range of application - a way to keep the «lute» alive, making it suitable to the present times. He teaches «lute» now, what ensures that young blood will keep it alive. Thus, new brotherhood's initiated, will be the «lute»'s guarantee of continuity and resurrection. »



día trabajado

ARTISTA Y PINTOR, ALFREDO GENOVESE, DE 39 AÑOS, SE ESPECIALIZÓ EN EL FILETEADO PORTEÑO. TAXISTAS Y GRANDES EMPRESAS ESTAN ENTRE SUS CLIENTES.

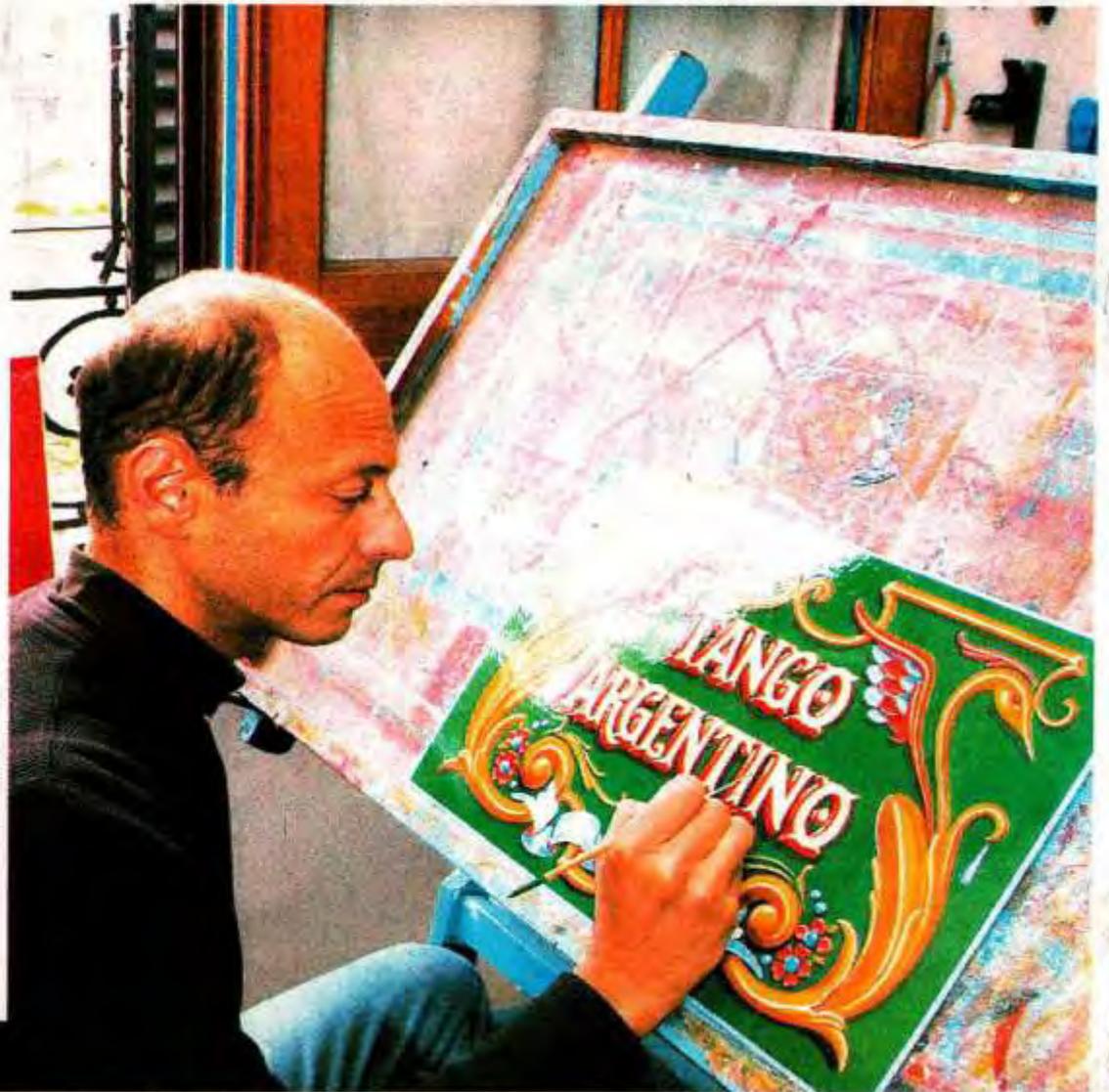
El taller ocupa parte de mi casa, en La Paternal. Por eso, aunque mi día de trabajo empieza a las 8, puedo desvelarme en la madrugada para acabar los detalles que enmarcan retratos de Gardel, Maradona, Evita y Piazzola, (cuatro personajes muy pedidos).

El fileteado porteño es un arte detallista, que demanda concentración. Empecé a aprenderlo a los 20 años, de la mano del maestro León Untroib.

Opté por abrir el juego con respecto al fileteado. Ilustré las tapas de los libros de Alejandro Dolina, diseñé manteles individuales para el agua Villa del Sur, pinté toda una colección de cajitas de fósforos para los cigarrillos Le Mans y decoré objetos tan impensados como una bañadera. Pero también innové pintando filetes en los cuerpos de Charly García y Dante Spinetta para una campaña publicitaria callejera de Much Music. A Charly le dibujé sobre la piel el brazalete de Say No More. Con Dante trabajé sobre su cara.

El fileteado es fascinante, es nuestro, y tiene vida para rato. Cuando parecía desaparecer y prácticamente no quedaban colectivos con los distintivos filetes, resurgió. Los taxistas vienen a verme para que les dibuje una bandera. También vienen a verme de grandes empresas, para hacer campañas. Y en países como Francia o Estados Unidos comienzan a demandar trabajos. ◀

Foto: César De Luca / EFE
Entrevista: Javier Drovetto





Fotografías: Fernando Calzada

ALFREDO GENOVESE

Embajador del fileteado porteño

Ambassador of Buenos Aires filetting

Cuando el arrabal del universo ya había creado toros y compadritos en un galpón municipal; pintó que te pinta algún raso cargado de armas y sueños, derramaba sobre los carros grises de la ciudad un sin fin de coloridos hilos y hacia nacer el arte decorativo y popular más representativo de Buenos Aires: el fileteado.

Hoy, a poco más de un siglo de aquella génesis, hay un porteño que pinta que te pinta igual que el tano.

Alfredo Genovese nació en Buenos Aires un 24 de noviembre de 1964 en el porteño barrio de la Paternal. A muy temprana edad descubrió el placer por el dibujo, tiempo coincidente con la última etapa brillante del fileteado, que se extendió poco más allá de la década de los años '70.

En 1984 comenzó sus estudios en la escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón y a sus jóvenes 20 años su ser curioso lo llevó de los clásicos del arte europeo a los maestros del filete porteño.

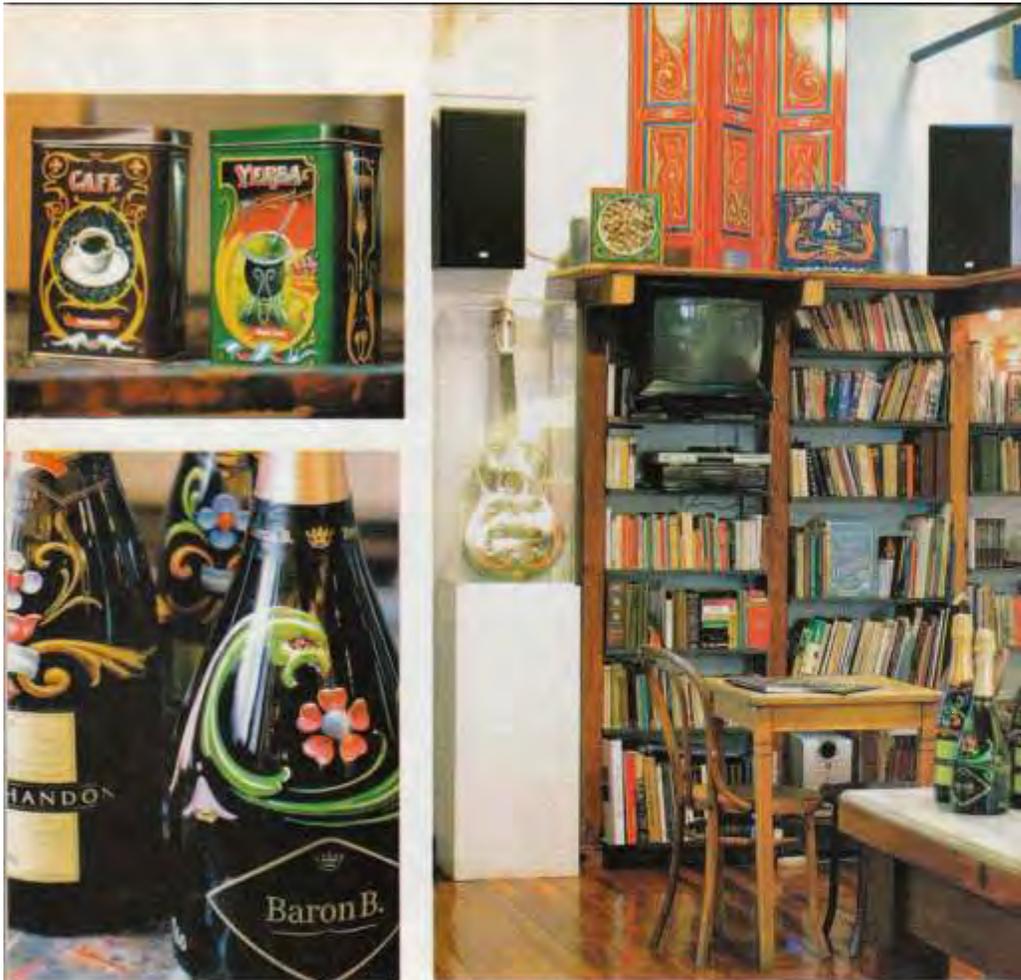
When the outskirts of the universe had already created the "tauras" and "compadritos", down at some municipal warehouse, some Italian immigrant full of dreams and yearnings, slashed the grey carts of the town with endless colourful threads and was giving birth to the most representative and popular decorative art of Buenos Aires: filetting.

Filetting: the most representative and popular decorative art of Buenos Aires

Today little more than a century afterwards, there is a Buenos Aires natural who paints like that Italian immigrant.

Alfredo Genovese was born in Buenos Aires on November 24, 1964 in the Buenos Aires neighbourhood of Paternal. At a very young age he discovered the pleasure of drawing, at a time which coincided with the last brilliant phase of filetting which spanned beyond the 70s.

In 1984 he began his studies at the Prilidiano Pueyrredón National School of Fine Arts and at 20 his curiosity took him from the classical European masters to the masters of Buenos Aires filetting.



Taller de Alejandro Genovese



El arte del fileteado nació espontáneamente, para decorar carros; hoy se aplica a todo tipo de objetos. Alejandro Genovese es un artista especializado en estos coloridos ornamentos pintados

junto con frases e imágenes de personajes populares. Así, botellas de espumantes (realizadas a pedido del Faena Hotel + Universe), camperas de jean, lufas, guitarras, son algunos de los muchos

objetos adornados por su propia. Además, dice curiosa de esta técnica. Esta vez salió a la venta la segunda edición del libro: Tratado del fileteado porteño, editado en 2003.



Cruzadas Circunvali/ITEM
 | Enckars ca. | Bolanos. Tel. 4704-9267/9268 - ccpubli
 Todo para Miami

Sutreria fina Pret a Porter Linea Juvenil Jeans
TALLES ESPEC
 www.factoespecial.com.ar / info@factoespecial.com.ar
 Facto
 4612-4658 Fabrica y Venta x mayor Argentin

Numy
 Talles sin limites
 Talles del 46 al 80
VENTA POR MAYOR Y MEN
 Atención personalizada
 Tel: 011-4821-1654 Tel: 011-4821-1654
 French 2534 casi pueyrredon Brown

Talles del 48 al 80
Max&M
 Summer Fashion
 VERANO 2005-2006
 Pret a Porter
 Noche
 Lenceria
 Casual
 Punto
 Jeans
 Tucuman 3318
 4860-1727

Siete Lunas
 TODOS LOS TALL
 del T. 50 al 80
 La elegancia femenina para todas la
 Linea urbana, denim, fiesta y les
 Gallo 1425 - (1425) Bs. As. - Arg
 Tel. (011) 4825-4316 / 4829-0634 / Telef
 e-mail: sietelunas@datamarkots.

- Cómo nace tu gusto por el filete?

AG: comenzó desde muy joven producto de mi espíritu inquieto y salí a buscar un maestro. En aquellos tiempos había muy pocos fileteadores y muchos menos que enseñaran, ya que esto se aprendía como oficio trabajando directamente en las carrocerías. Tuve la suerte de encontrar a mi primer maestro y gran referente León Untroib, un grande con quien tome algunas clases.

- En qué te inspirás al momento de crear una nueva obra?

AG: Trabajo mucho con los motivos ornamentales del trompe l'oeil que observé viviendo en Italia, y me inspiro en el tema del cual surge esa obra. Siempre trato de transmitir un mensaje o darle un concepto a cada producción, utilizando el lenguaje del fileteado.

En 1993 y luego de haber vivido; siempre a bordo de su arte, en distintos países del mundo, vuelve a Buenos Aires y se instala definitivamente en la ciudad. Cuando logra restablecer su taller en el mismo barrio que lo vio nacer, comienza a dictar clases y realiza numerosos trabajos por encargo.

- Cuáles fueron los mayores obstáculos al intentar vivir de este arte?

AG: Los obstáculos son los que puede tener cualquier artista plástico en la Argentina. En el caso del fileteado el inconveniente principal es que no fue muy considerado como una forma de arte; esto significa que no existe un aparato de prensa y crítica de arte que se especialice en ello y por lo tanto el valor de las obras tiende a ser menor. Tuve que apelar al ingenio y encontrar nuevos caminos para lograr colocar a mi trabajo y al fileteado porteño en un lugar más significativo que el que tenía hace una década.

- How did you take to filleting?

AG: It began when I was very young as a result of my curiosity. I went out to find a teacher, which at the time was quite difficult as there were very few fillet painters and even fewer teachers. Filleting was learnt as a craft working directly on the vehicles. I was lucky to find my first teacher and mentor Leon Untroib, a great artist I took classes with.

- Where do you find inspiration at the time of creating a new piece?

AG: I work extensively with the Trompe L'oeil decorating motifs which I saw while living in Italy, and I'm inspired by the subject that arises from the work. I always try to convey a message and give each production a concept, using the language of filleting.

In 1993, after having lived in many countries of the world, always on board of his art, he returned to Buenos Aires and settled down in the city for good. When he could finally re-establish his workshop in the same neighbourhood that had seen him at birth, he began to teach and to paint on request.

- Which were the main obstacles you had to overcome in order to try and live on this art?

AG: The obstacles are those that any fine artist may have to face in Argentina. In the case of filleting the main drawback was the fact that it was not considered a kind of art; this means there isn't any specialized press or critics, therefore the value of the pieces tends to be lower.

- Which of the elements of the composition are the ones that define you: is it the intensity of the colours, the multiplicity and overlapping of lines...?

AG: As I consider myself a very rational person, I think the

- Cuál de los elementos de la composición te muestran más claramente: la intensidad de los colores, la multiplicidad y sobrecarga de líneas, etc.?

AG: Como me considero una persona racional, creo que lo que más me representa es la claridad de mis composiciones, la limpieza de lo que pinto. Intento equilibrar lo lleno con lo vacío y tomo como un desafío cualquier nueva aplicación posible del fileteado, buscando sobre todo no repetirme a mí mismo. Ir más allá de los límites.

- Qué es el filete como manifestación artística socio cultural?

AG: El filete tiene una identidad local muy fuerte, aún cuando durante mucho tiempo no se le dio el merecido reconocimiento ni a la disciplina ni a los autores de las obras. Nació como pintura decorativa y se lo consideró como un arte popular, durante casi cien años el fileteado perduró como una costumbre sin ayuda de instituciones o academias, e increíblemente se convirtió en la iconografía propia de esta ciudad. Durante mucho tiempo no se reconoció ni a la disciplina ni a sus autores.

- Cuál es tu producción más importante?, ¿cuál la más anhelada?

AG: Si por importante entiendo las producciones que tuvieron más repercusión, puedo considerar a las que estuvieron vinculadas con el diseño y la publicidad, como la campaña realizada para Muchmusic en 1999 que además me dio pie para desarrollar la actividad de bodypainting, o el cartel de Alwa que estuvo un año frente al obelisco. Lo más importante a nivel personal, fue hacer mi libro, el Tratado de fileteado porteño, con el cual ordené la mayoría de los conocimientos que existían en torno a este arte, asentando además un precedente con fundamentos técnicos y teóricos.

En cuanto a la producción más anhelada, es siempre está por venir o de la cual aún no se tiene idea.



element that represents me most clearly is the purity of my compositions, the cleanliness of my painting. I try to balance empty with full and I take whatever new application of filleting as a challenge, mainly trying not to repeat myself. Going beyond limitations.

-What is filleting as a socio-cultural expression?

AG: Filleting has a strong local identity, even though for a long time neither the art itself nor the artists were acknowledged as they deserved to be. It was born as a type of decorative painting and it was considered popular art. For more than one hundred years filleting survived as a custom, without the help of institutions or academies, and quite unbelievable it became an icon of this city, even though for a long time neither the art itself nor the artists were acknowledged as they deserved to be.



FILETEADO

para niños intrépidos

FILETEADO PORTENO

El arte popular que decoró los carros y colectivos del siglo pasado está de vuelta.

Con ustedes, el rey del fileteado

Los primeros en pasar con orgullo estos rulos de color fueron los carritos de los vendedores ambulantes: verduleros, lecheros, panaderos y feriantes que musicalizaban la vereda con sus organitos. Para que lucieran lindos, un pintor dibujó un fileteado, otro lo coloreó con tonos alegres, otro más agregó hojitas y flores de cuatro y cinco pétalos, alguien ilustró un santo, y no faltó quien coplara los animales mitológicos que solían decorar las paredes de las mansiones portenas. Todo esto llevó tiempo (dicen que comenzó a fines del siglo XIX) y la suma de varias manos, claro. La fusión de los pinceles de los inmigrantes con los pinceles locales fue creando un amasijo colectivo, un alborotamiento de fileteados y color. A la gente le gustó. Como

se birlaba a pedido del cliente, muchos comerciantes contribuyeron a darle vida al fileteado encargando los dibujos más insólitos: virgenes, caballitos, barcos que llevaban a los inmigrantes de visita a sus lugares países, los nombres de las novias de los conductores y, más tarde, hasta refranes y frases pícaras (El que se quema con leche, cuando ve la vaca lora", decía un carrito lechero). No faltaron, enlazados entre las hojitas y flores del fileteado, las banderas celestes y blancas.

Las buenas ideas se copilaron una y otra vez, y las mejores se popularizaron hasta ser parte de la definición de filete. Este corolicho de ingenio comenzó a ser cada vez más popular, los dueños de los carros competían por ver quién tenía el más atractivo.

Cuando llegaron los automóviles, los colectivos hicieron fila en el taller de los fileteadores para ganar un dibujo proporcional a su tamaño.

porque un fileteado multicolor ocultaba con gracia una abolladura que no se lograba alisar del todo.

A medida que surgían ídolos populares, éstos eran sumados al filete. Carlos Gardel, por ejemplo, fue pintado muchas veces.

El gran folgorio se acabó en 1975. Una ordenanza municipal prohibió el fileteado en los colectivos por considerar que distraía a los conductores. Al quedarse sin su soporte, todos creyeron que el filete tenía los días contados. Pero no todos los artistas se rindieron. Decidieron buscarle otro soporte.

Algunos usaron caballetes, como los pintores de cuadros; otros se dedicaron a decorar carteles. Hoy, nadie lo ha olvidado. Luce desde los vidrios, espejos y carteles de los bares de barrio, aparece en las publicidades, los turistas lo compran pintado en diversos objetos (desde gualteras hasta remeras) y no faltan profesores que lo enseñen en centros culturales y talleres universitarios.

Como un compás



El fileteado se pinta con un pincel de pelo, lazo que permite hacer círculos y balancos, como los arcos de un tango. Para lograr semejantes fileteados, los artistas apoyan el dedo índice sobre el cartel como si fuera la punta de un compás, y giran la mano sosteniendo el pincel, que se desliza formando una curva.

Flores



ESQUEMAS: se dibujan en forma preliminar.



BOCETO: se dibujan todos los detalles.



COLOR: para generar la sensación de volumen, primero se pinta el color de la flor. Se lo deja secar. Luego el pintor se imagina una luz que ilumina la flor creando arcos y sombras. Entonces, con un poco de pintura más oscura, pinta una sombra. La copia secar y más tarde, con un color más claro que los otros dos, pinta brillos de luz.

Frases pícaras

(que se solían pintar en los medios de transporte fileteados)

Tarde pero seguro. De los aparatos como vos está lleno el cementerio
 • Lo mejor que hubo la vida es el pibe que murió.
 La copa es chica y los payzados sonos muchos. No llevo correa, cuando caes si te de volado bajo el talpacho. Por que te caigo, no se. No tengo todo lo que quiero, pero quiero todo, que te caigo.
 Cuando uno anda en la milia, más en lo seco se rebala. • Es el Jardín de la vida, el mejor flor es un vida.

Dragón

Surge coltudo, amenazante. Es un motivo frecuente en el fileteado y, en sus inicios, se copió de las selvas que decoraban las casas de las mansiones portenas. Así, un carno de verdulero caligüera vestía orgulloso el mismo motivo que un palcete.





Bodypainting con Aire de Tango
Body painting with an Air of Tango

El arte de experimentar

The art of experimenting

¿Qué surge de mezclar artes tan complejas y a la vez tan visuales como las del tango-danza y el fileteado? Aquí hablan los creadores de tan original fusión.

Tal vez eso se preguntaron estos tres artistas que esta tarde otoñal conversan con "La Milonga Argentina" sobre el espectáculo que ofrecieron días pasados en el teatro Empire, en el que se les ocurrió unir ambos géneros tan caros a la cultura argentina, acompañados de la música de "Otros Aires". Son los bailarines y profesores José Halfon y Virginia Cuttillo, y el reconocido fileteador Alfredo Genovese, quienes van y vienen por el estudio que este último tiene en el porteño barrio de La Paternal. Ninguno muestra mucho prejuicio en responder sobre las demandas que existen sobre un perfil de gornia y traje, aunque prefieren posar con sus cuerpos pintados y en zapatillas.

- ¿Cómo llegan a esta fusión de fileteado y danza?
 Alfredo: Nos conocimos en un festival de tango donde a mí me invitaron a dar clases de filete y exponer. Yo se los propuse, porque siempre me gustó el tango.
 José: Alfredo venía a nuestras clases, nosotros no teníamos mucha dimensión de lo que era el filete. Y bueno, nos propuso hacer esto y nos pareció divertido de movida. Ahora lo vemos como una alternativa más de laburo.
 Alfredo: Algo diferente para meter en el escenario.
 - ¿Cuál es la respuesta con la que se encontraron?
 J: La que nos entendió es gente más cool, más joven y se interesa por las cosas nuevas. No es que nos veamos así y bailamos rarísimo, sino que defendemos una estética. Pero la base de todo es el tango.
 - ¿Y no les llegan comentarios de los sectores más ortodoxos?
 V: Quizás la gente para la que actuamos está fuera del ambiente, entonces no nos ven los sectores ortodoxos.

What comes from mixing arts as complex and at the same time so visual as those of tango-dance and the flourishes of the traditional Buenos Aires fileteado decorative painting? Here the creators of such an original fusion speak.

Perhaps that's what the three artists wondered, who on this autumnal afternoon talk with "La Milonga Argentina" about the show they did a few days ago at the Empire theatre, in which it occurred to them to bring together both genres so dear to Argentine culture, accompanied by the music of "Otros Aires". They are the dancers and teachers José Halfon and Virginia Cuttillo, and the renowned fileteado artist Alfredo Genovese, who come and go in the studio this latter day in the Buenos Aires neighborhood La Paternal. None of them shows much prejudice in response to the demands that exist of a profile with a suit and slicked back hair, although they prefer to pose with their bodies painted and wearing sneakers.

- How do you guys arrive at this fusion of fileteado and dance?
 Alfredo: We met at a tango festival where I was invited to give lessons in this kind of painting and to exhibit. I proposed it to them, because I've always liked tango.
 José: Alfredo came to our lessons, we didn't have much of an idea of what the painting was about. And, well, he proposed doing this and it seemed to us like an entertaining thing to do. Now we see it as an alternative rather than work.
 Alfredo: Something different to put on the stage.
 - What response did you find?
 J: The people who understand us are more 'cool', younger and interested in new things. It isn't that we dress that way and we dance really weird, but rather that we defend an aesthetic. But the basis of it all is tango.
 - And don't comments reach you from the more orthodox sectors?
 V: Maybe the people we perform for are outside the milieu, so it's not the orthodox sectors that see us.
 J: A distinction must be made: older people in general are very open-minded. I think something like a play on words needs

J: Hay que diferenciar, la gente grande en general es muy abierta, me parece que hay como un juego con eso porque los "ortodoxos" son los que salen en las revistas. Los que tienen microfones son los fundamentalistas, pero la mayoría de la gente, los que escuchan y bailan, no lo son. Hay mucha gente haciendo cosas nuevas, pasa que no tiene tanta difusión.

Pintando voy...

Genovese tomó el arte del fileteado porteño para expandirlo y aplicarlo por campos no explorados, como el de la publicidad, el diseño, la indumentaria y el bodypainting.

- Pintaste diversidad de artistas, como Charly, La Mona, Soledad y muchos otros. ¿Cuál es la diferencia de filetear a dos bailarines de tango?

A: Y digamos que es conjugar un poquito la pintura que hacés con el público, de hecho trato de pintar más superficie y sin mucha cercanía porque si no salen en primer plano... hay distintas maneras de pintar, según la ocasión o lo que se va a usar, igual siempre lo hacemos rápido.

- ¿Cómo llegaste a explorar el fileteado?

A: Estudié Bellas Artes y como filete no se dictaba en la Academia lo aprendí afuera, con dos maestros. Lo interesante del fileteado era poder incluirlo dentro de un género importante como el tango, que además me gustó siempre.

- Lo extraño es que no hayan habido intentos antes...

A: Ciertamente. No solo eso, sino que la comunidad de los fileteadores me tiraron muchos palos por animarme a investigar y promover el tema.

- ¿Por qué?

A: Porque no fueron capaces de hacerlo ellos. Hubo publicaciones y bueno yo agarré todo lo que los demás no quisieron y armé unos materiales que hoy juntan buena parte de la historia del género. La parte de teoría del filete nadie la estudió, al diseño nadie se dedicó, entonces mientras todos pintaban tablas en la feria yo preferí investigar.

- Muchos extranjeros vienen a Argentina a bailar. ¿Hay gente que llega interesada por el filete?

A: Sí, de hecho doy clases, no te digo que sea masivo pero a veces puntualmente se conectan y doy clases.

Nuevos Aires...

- ¿Viven este espectáculo como una mixtura entre los dos artes?

V: Sí, como algo más creativo, donde nosotros por el solo hecho de que Alfredo nos esté pintando, nos ponemos a pensar: bueno si ahora tango determinado dibujo pintado en el brazo, qué podría hacer yo con el brazo para que se luzca. Como en un proceso. Por ahora es la fusión de nosotros tres, nosotros bailando con Alfredo que nos pinta.

- Hay muchas quejas sobre los plagios entre fileteadores. ¿Ocurre lo mismo en la danza?

J: Claro que sucede. Los bailarines que copian no encuentran el toque personal todavía.

V: Con nuestros alumnos, tratamos de que descubran qué es lo que mejor les queda a su baile, el de cada uno.

A: Eso mismo pasa en el filete. Hay que trabajar para inspirarse y encontrar el sello propio.

Esto es más creativo, un proceso de los tres: nosotros bailando y Alfredo pintando... (Victoria)
This is more creative, a process between the three of us: us dancing and Alfredo painting... (Victoria)



to made with that because the "orthodox" are those who come out in the magazines. Those who have microphones are the fundamentalists, but the majority of the people, who listen and dance, aren't. There's a lot of people doing new things. It just happens that it doesn't have so much publicity.

I go painting...

Genovese took up the Buenos Aires art of fileteado painting to expand it and apply it in hitherto unexplored fields, like that of advertising, design, clothing and body painting.

- You've painted various performing artists, like Charly [García], La Mona, Soledad and many others. What's the difference with doing it with two tango dancers?

A: Well, let's say that it is combining the painting you do a little with the public, in fact I try more to paint a surface and without much closeness because otherwise they turn out in the foreground... there are different ways of painting, according to the occasion or what's going to be used, all the same we do it fast.

- How did you come to explore fileteado?

A: I studied Fine Art and since they didn't teach this kind of painting at the Academy, I learned it outside, with two masters. The interesting thing about fileteado was being able to include it within an important genre like tango, which moreover I've always liked.

- The strange thing is that there haven't been attempts before...

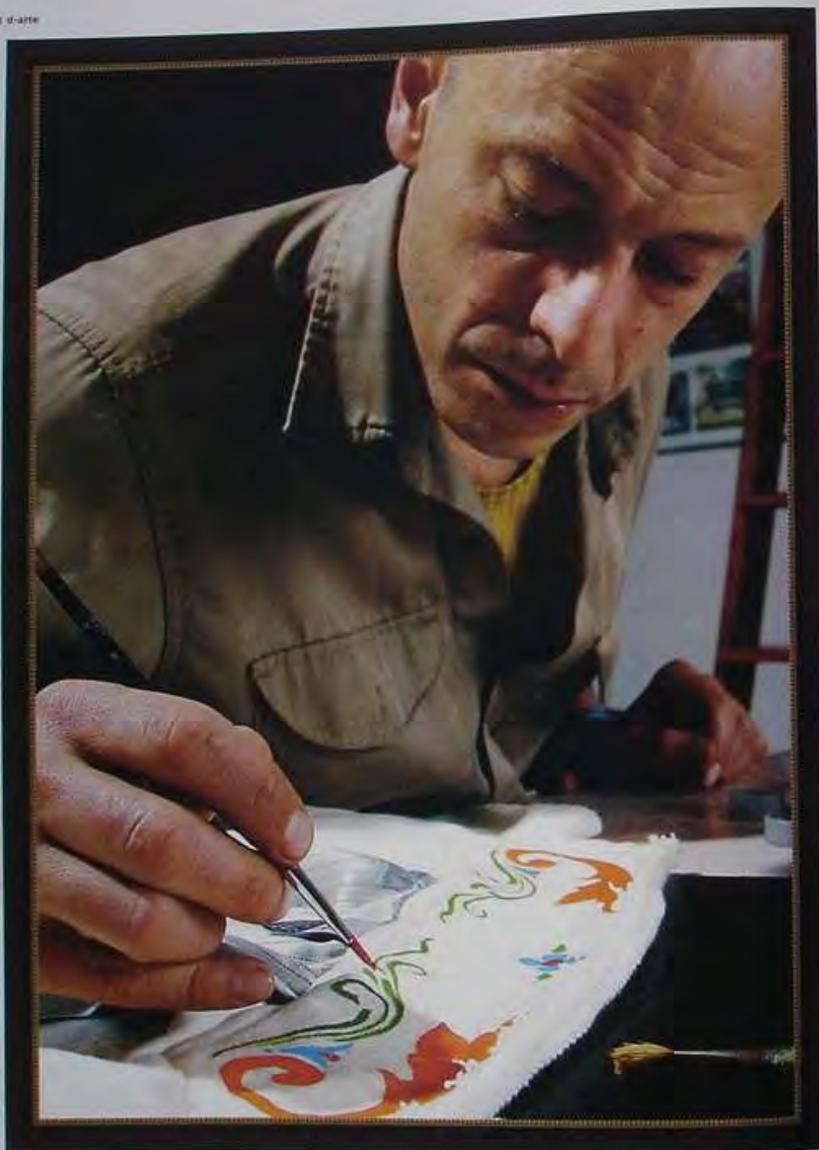
A: Sure. Not only that, but rather the community of fileteado painters goaded me into daring to investigate and promote the matter.

- Why?

A: Because they weren't up to doing it themselves. There were publications and well I took all that the rest didn't want and I put together some material that today makes up a good part of the history of the genre. Nobody has studied the theoretical part of fileteado, nobody ever dedicated themselves to the design, so whilst everybody painted boards in the street fairs, I preferred to research.

- Many foreigners come to Argentina to dance. Are there people who come out of interest in this kind of painting?

A: Yes, in fact I give lessons. I wouldn't say that it's on a



d-fileteado

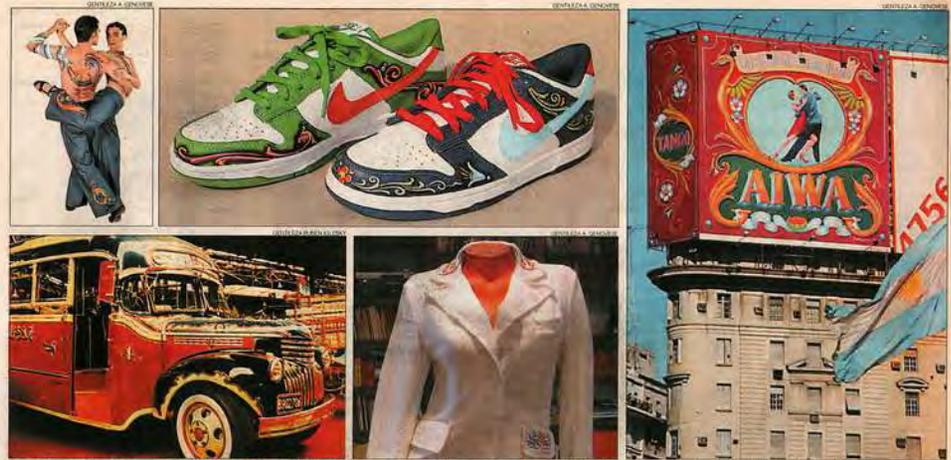
Así como el tango define musicalmente a Buenos Aires, el fileteado forma parte de su iconografía. Estos géneros, musical uno y ornamental el otro, son casi contemporáneos y se caracterizan por su génesis popular. Alfredo Genovese es el representante más fiel de este arte y acaba de finalizar una particular costumización para Nike Argentina.

EL fileteado porteño es un arte decorativo y popular nacido a principios del siglo XX en la ciudad de Buenos Aires. Sus formas resolvían en coloridos ornamentos pintados con intención de volumen, junto con frases e imágenes de personajes populares. Tuvo su origen en las fábricas de carros donde los pioneros del oficio, trabajando en la ornamentación de esos vehículos, prácticamente crearon el género, que desafortunadamente no fue suficientemente documentado en su génesis ni tampoco en su posterior desarrollo. Por ello, la historia del fileteado que poseemos está conformada sobre la recopilación de testimonios de los maestros de este oficio a mediados de este siglo. Alfredo Genovese nace el 24 de noviembre de 1964, en el barrio de la Paternal. Tempranamente descubre el placer por el dibujo, tiempo coincidente con la última etapa brillante del fileteado, que se extendió poco más allá de la década de los 70s. En 1984 ingresa a la escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón, donde descubre con asombro la ausencia del fileteado en los programas de estudio. Dos años después, conoce las reglas del oficio del fileteador a través de unas pocas e inolvidables clases del maestro León Untrolo. A partir de allí va cambiando su trabajo de letrista por el de fileteador, hasta que en 1988 finaliza la escuela decidido ya a vivir como tal, pero un futuro de viajes interrumpidos lo obligan a desempeñarse en los más variados oficios. Vive distintos años en Italia trabajando en serigrafía artística y pintura mural. En diferentes ciudades europeas observa la gran difusión que tiene la práctica del Trompe l'oeil y de estos, copia innumerables motivos. Más tarde se lanza hacia el norte de África y Medio oriente y más tarde aún viaja por China, India, Nepal y Tíbet donde observa comparativamente diversas manifestaciones de estilos ornamentales. En 1993 regresa a Buenos Aires, donde retoma su actividad de fileteador que complementa con trabajos de trompe l'oeil junto al artista Cacho Monastirsky. En 1995 llega su instalación definitiva, cuando logra reestablecer su taller en el mismo barrio que lo vio nacer, desde donde comienza a realizar numerosos trabajos por encargo. Toma también contacto con uno de los últimos maestros fileteadores de carros, el septuagenario Ricardo Gómez, (discípulo de Carlos Carboni) con quien aprende los pacientes secretos del oficio de filetear carros. De este soporte tradicional Genovese pasa a componer sus fileteados sobre el cuerpo humano, con diferentes pinturas pero con la misma técnica, y en 1999 realiza la campaña publicitaria para Muchmusic, fileteando el cuerpo de modelos y destacados músicos de la Argentina. Trabajó además en el desarrollo de imágenes publicitarias para marcas como Villa del Sol, Evian, Aixa, Le Mans, Peugeot, Marta Harit, TyC Sports, Tarajá y Nike. Casualmente, para esta última, diseñó un particular patrón fileteado que se reproducirá en una colección de edición limitada que quita el aliento.

ALFREDO GENOVESE. 41 años.

¿Cuál es tu miedo más grande? Perder el deseo. ¿Cuál es tu extravagancia más grande? Pasar con mi motocicleta por delante de un tren en movimiento lo más cerca posible. ¿Cuál es tu viaje favorito? Haber cruzado China y el desierto de Gobi para llegar a Tíbet en 1996. ¿Qué es lo que menos te gusta de tu apariencia? Diferentes cosas, que dependan del día y con el ánimo que me levanto. ¿Qué palabras o frases utilizas en exceso? Cuando hablo utilizo muchas palabras en italiano y lentamente no tengo. ¿Cuál es tu remordimiento más grande? Afortunadamente a nadie. ¿En qué ocasiones mientas? En las que se que no las vivo haciendo arte. Si hipotéticamente murieras mañana... ¿en qué reencarnarías? En un gato. ¿Cuál es la característica que más admiras en un hombre? La voluntad. ¿Cuál es la característica que más admiras en tus amigos? La fidelidad. ¿Quiénes son tus escritores favoritos? Nabokov y Jorge Luis Borges. ¿Series favoritas de TV? No veo TV. ¿Cuál fue el último cd que compraste? 'Consejo de oro', un álbum de Agustín Magaldi. ¿Qué te excita? Percibir en una mujer formas y volúmenes que considero casi perfectos, algunos gestos, acariar una buena piel. ¿Qué te quita excitación? El aburrimiento. ¿Qué sonido o voz te encanta? Me agrada escuchar el silencio absoluto. ¿Qué voz o sonido odias? El llanto y los berrinches de un niño. ¿Cuál es tu puesta favorita? La concha de tu madre, me gusta muy contente. ¿Qué profesión te hubiese gustado tener? Me hubiese gustado mucho ser escritor. ¿Qué te dirías a San Pedro, si vas al cielo? Permiso. ¿Puedo entrar? ¿Qué te parece la fama? Es algo que viene de arriba como una gracia del cielo o como una maceta que se que te cae de un balcón. ¿Qué es lo que más te gusta de lo que hacés? Que me deja libertad para no hacer lo que no me gusta hacer. La gente se sorprendería si supiera de vos que... Soy tremendamente tímido. ¿Qué pregunta nunca responderías en una entrevista? Muchas de las que no respondo aquí. ¿Qué está d-moda? Lo que consume la gente en forma masiva. O





EN TODOS LADOS. Nike lo usó en sus zapatillas edición limitada y ropa, y Alwa, para su publicidad callejera. El filete ahora conquista el circuito fashion y de diseño.

TENDENCIAS

Impulsado por las marcas internacionales, el filete pasó de arte "menor" a moda cool

Relegado hasta hace muy poco, el filete, ícono de la identidad porteña, se redescubrió e reinventó como una tendencia estética. El auge del turismo internacio-

nal, y del tango en el mundo, hicieron que marcas internacionales lo adoptaran en sus productos y publicidades, y que los fileteadores, clásicos y moder-

nos, trabajen a destajo. Una ley vigente desde 1975 prohibía filetear colectivos. Ya existe un proyecto en la Ciudad para su derogación definitiva.

Si se hiciera una lista de los símbolos esencialmente "porteños", no hay dudas que el filete estaría entre ellos. Sin embargo, la avanzada modernizadora de la segunda mitad del siglo pasado lo mantuvo marginado durante varias décadas. Ahora, con el auge del tango a nivel mundial, los turistas extranjeros invaden las calles de Buenos Aires y se apasionan por su cultura, la vuelta de lo retro en la moda y el diseño; por una o todas estas razones, el arte popular ciudadano por excelencia ha regresado.

La vuelta tan esperada nació desde los artistas jóvenes que se interesaron en él y de los viejos maestros que, a pesar de los cambios de moda, supieron mantenerlo vivo. Y el boom turístico generó la demanda que

atrapó a las grandes marcas y lo puso de moda: Caro Cuore tiene su línea de ropa interior tanguera con Valeria Mazza vistiéndola y una estética fileteada, la internacional Alwa se animó a cambiar su modernísima publicidad frente al Obelisco por un gran cartel fileteado, inimaginable hace unos años para vender tecnología de punta. Coca-Cola tuvo su campaña temática y hasta Nike lanzó ropa y calzado. Todo esto, además del infaltable fileteado de paredes, marquesinas, vidrieras y carteles de restaurantes, bares y locales de centros turísticos como San Telmo, La Boca y el centro de la Ciudad.

"El regreso se dio como un proceso similar al del nacimiento del fileteado porque crece como práctica: más personas lo hacen, más se conoce, más

gusta, más demanda hay. Creo que la razón es que hay una necesidad de identificación con lo local en medio de tanta globalización.", explica Alfredo Genovese, un fileteador de las nuevas generaciones pero que

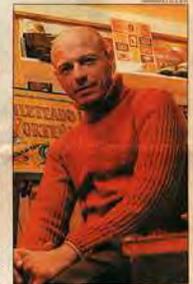
Hay una necesidad de identificación con lo nacional en medio de tanta globalización

ya lleva 20 años de oficio. El fue el encargado de filetear el restaurante El Mercado, del Hotel Faena, y de diseñar la línea de indumentaria de Nike.

Prohibido filetear colectivos. Nació a principios de siglo XX

vistiendo de color a los hasta entonces grises carros que recorrerían la Ciudad. Siempre considerado un arte popular y nunca incorporado a las bellas artes, el filete resistió en la marginalidad y supo reelejarse en la década del 40 con la nueva red de transporte urbano y los colectivos fueron su soporte más fiel durante décadas. Sin embargo, una resolución de 1975 de la Secretaría de Transporte y Obras Públicas de la Nación lo prohibió por supuestas razones "modernizadoras". Ahora, más de 30 años después, la Legislatura aprobó un proyecto para que el Ejecutivo haga las gestiones necesarias ante las autoridades nacionales y lograr así su derogación definitiva.

"Durante muchos años se consideró que el filete era burdo y chabacano y que el arte pasa-



ALFREDO GENOVESE. Fileteador y artista fashion de la "nueva ola".

ba por otro lado. El establishment cultural despreció el filete de la misma manera que fíldo al tango de inmoral y a Molina Campos de pintor de almanques. Aquella fue una decisión absurda que hoy debe ser derogada", opina la legisladora Inés Urdapilleta (Frente para la Victoria), autora de la iniciativa.

"Es una barbaridad que aún exista esa ley, que se prohíba el fileteado y se permitan todos los colectivos plateados con publicidad", dijo Alberto Pereira, un reconocido fileteador que ya lleva 51 años en el oficio, y en la década del 60 fileteaba "un colectivo por día".



PROVOCADORA. La muestra se montó en un albergue transitorio.

Arte y sexo para lanzamiento inmobiliario en Palermo

El arte provoca y el sexo convoca o viceversa, y Soho Telo Muestra, la exposición de 30 artistas que intervienen un ex albergue transitorio, es un fiel ejemplo de la comunión de ambos atractivos. El edificio, ubicado en Thames 2151, funcionó como hotel hasta el 31 de diciembre, cuando tomó posesión el Grupo Town House, que construirá una torre de lujo en

el corazón de Palermo Soho. Los curadores Julio Sánchez, Alina Tortosa, Ana María Battistozzi y Elda Harrington convocaron a los artistas, uno por habitación: algunos conservaron la escenografía y agregaron sus obras y otros las transformaron totalmente. Mildred Burton y Alberto Pasolini recrean El Bodogón La cocinita feroz, con elementos

que remiten al cuento infantil Caperucita roja. Y más: la instalación de Abel Trybiarz, Travesía nocturna N° 3, "atrapa imágenes de la duermienvela, ese momento nocturno en el que imagino cosas que después plasmo en pinturas o esculturas". La muestra abrirá al público desde mañana hasta el 16 de julio de 11 a 20, con acceso libre y gratuito.



ACI WORLD BUENOS AIRES 2007 17a Asamblea Anual y Exhibición Consejo Internacional de Aeropuertos

Jugar de local

Aeropuertos Argentina 2000 será el anfitrión de la 17a Asamblea Mundial General Anual del Consejo Internacional de Aeropuertos (ACI), que sesionará del 3 al 8 de noviembre del 2007 en el Hotel Hilton de la Ciudad de Buenos Aires.

La cita contará con más de 600 delegados de los más de 80 países que participan de esta tradicional reunión mundial aeroportuaria en la que se analizan los temas más importantes de la actividad aerocomercial.

De hecho, todos los representantes aeroportuarios que asistieron a la 16a Asamblea Mundial de ACI que se realizó recientemente en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, anticiparon su presencia en nuestra ciudad.

En ese encuentro, y como es tradicional, Ernesto Gutiérrez, presidente de AA2000, recibió el Reloj que simboliza el tiempo que tiene para organizar este evento, que es el más importante del sector a nivel internacional.

El tema de la conferencia de este año fue "Los aeropuertos son sinónimo de negocios" y permitió a los delegados compartir perspectivas y experiencias para maximizar las posibilidades de crecimiento y desarrollo.

Durante las reuniones, los expertos realizaron exposiciones que apuntaron a mejorar las experiencias de los pasajeros con mayor eficiencia y mejor calidad de servicio.

AA2000 estuvo presente en el encuentro, junto a la Secretaria de Turismo de la Nación, con un stand informativo en el que invitaba a los asistentes a la reunión que se desarrollará en Buenos Aires.



En la página anterior, la marca del evento del 2007, diseñada por el Departamento de Imagen de AA2000, utilizando un arte pintado especialmente por el conocido fileteador Alfredo Genovese.

En esta página: (1) El stand en la exhibición de Ciudad del Cabo diseñado por los departamentos de Infraestructura e Imagen de AA2000, incorporando el fileteado de Genovese. (2) AA2000 en Capetown: Ernesto Gutiérrez, Federico Messina, Gabriela Borrello, Carolina Dal Bo, Cecilia Nicolini -Secretaría de Turismo- y Jorge Lukowski. (3) Ernesto Gutiérrez, al recibir el Reloj que AA2000 tendrá en su poder hasta organizar la próxima Asamblea Mundial.

Personajes

El siempre vigente arte del filete

Alfredo Genovese vuelca su talento sobre la carrocería de todo tipo de vehículos

El filete, el arte porteño por excelencia, tiene en las manos del maestro Alfredo Genovese el medio para continuar con este legado social y cultural.

"Mi inquietud por este género comenzó durante mis estudios en la Escuela de Bellas Artes. También estudié con el maestro León Untroib y me especialicé en el fileteado de vehículos con Ricardo Gómez. Comencé con los colectivos, pasé a los camiones y luego me dediqué a los autos", dice el maestro en bellas artes y fileteador, Alfredo Genovese.

"El fileteado -recuerda- comenzó como una decoración de los carros de caballos que pasó a los colectivos y los camiones. La decoración usa una ornamentación pintada con una ilusión de volumen, con colores muy fuertes, contrastantes y con influencia del barroco recargado.

"Aprendí y empecé a manejar con un Ford Falcon 1968 -comenta Genovese-. Cuando tenía 17 años mi primer trabajo fue en un garaje y allí, sin ser un experto conductor, manejaba todo el día.

"Las rurales break son los mejores vehículos para filetear -continúa-. Siempre tuve un auto de esta línea, me convencen porque son autos de



carga, pero sin serlo, ofrecen un espacio interior grande y son cómodas. Los autos que me gustan para filetear son aquellos con más de 30 años y en los modernos hago pequeños detalles, no usan filete completo. Y para soñar, algún día quisiera pintar un Rolls Royce para imponer este arte porteño.

"En la actualidad tengo un Renault 12 Break 1981, al que le hice un fileteado completo: capot, guardabarrros, techo y ruedas. Tardé cuatro meses, pero quedó muy original e impactante."

Entre los pedidos más usuales que recibe en su taller, "la figura de los dragones es siempre la que sobresale. Los dibujos parten del gusto del

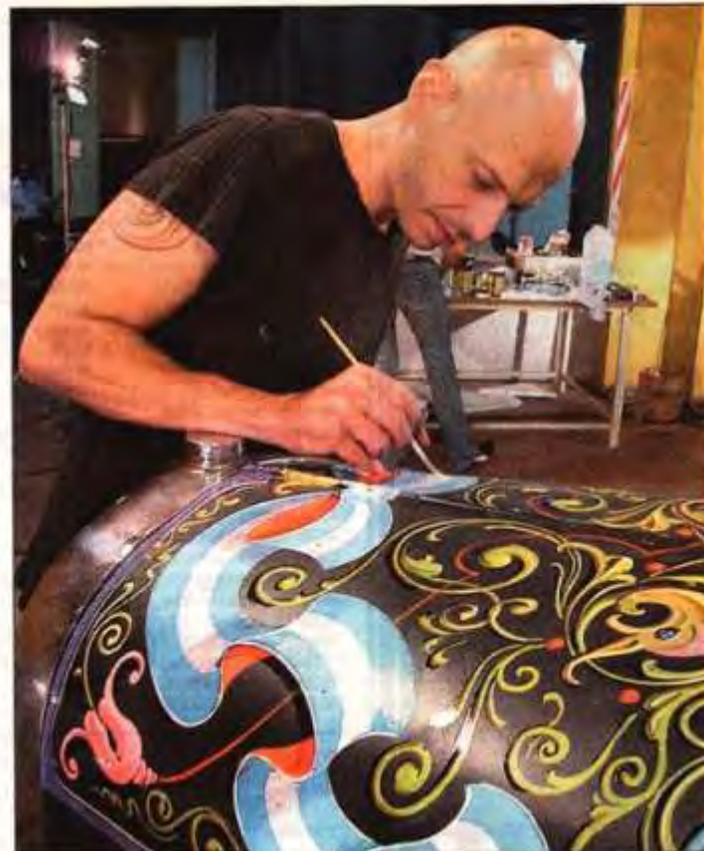
dueño del auto y cómo quiere verlo. Para hacer el filete, los colores oscuros y el rojo son la mejor base", aportó el maestro.

Al gusto de cada uno

El cliente siempre tiene la razón, por eso puede haber variedad. "Los clientes piden dibujos de cintas sobre el capot, todo un clásico, o las frases en la parte de atrás como: *Así quería tenerlo; Tocalo que no es un sueño o Lo mejor que hizo la vieja es el pibe que maneja*", comentó el profesor.

"El filete para un auto requiere pautar el tipo de trabajo (liviano o cargado) y el tiempo que demanda. Luego se hace un boceto y las plantillas únicas para cada auto, como huellas digitales. Posteriormente se dibuja y generan las pinturas. Debe dejarse secar y endurecer el fileteado por 15 días antes de aplicar una capa de laca, aunque el auto puede usarse durante ese tiempo."

Un trabajo grande tarda un mes y uno chico una semana, y varía entre 1000 y 4000 pesos. Usamos ornamentos como corazones, tréboles, flores, caballos, bastones de oro con cintas argentinas y algunas figuras de ídolos. En algunos autos clásicos se apli-



En algunos autos antiguos se usan grandes trabajos, con muchos detalles

can líneas de contorno hechas a mano, en las que demoro unas horas", dijo el experto. Finalmente, como toda expresión artística, las satisfacciones son constantes.

"La mayor es cuando voy en mi auto fileteado y siento que es un

Porsche porque las personas no para de mirar, es muy agradable y gratificante, mi trabajo porteño toca más de un corazón", concluyó Genovese.

Patricia Osuna Gutiérrez

●●● REGULANDO

Nueva línea Sony

que permite comunicarse en tiempo real y menos libras con un ope-

DEPORTIVO COMO POCOS. ATRACTIVO COMO NINGUNO.

Un libro de reciente aparición da cuenta de la historia de un arte propio de la Ciudad que supo reinventarse con el paso de los años

El 'filete porteño' se resiste al tiempo

Nació hace un siglo como una forma que encontraron los inmigrantes para adornar sus carros. Luego pasó a los camiones y los colectivos. Hoy, su influencia se ve en el 'body-painting' y los tatuajes.

POA MARCELO LINDENBERG

T un propio creador, luego, el color llegó a la pintura, el fileteado porteño pasó a principios del siglo XX en los carros de los inmigrantes...

Por ser un arte popular el fileteado fue escasamente documentado. No hay una fecha cierta de su comienzo

Se emplea a veces como "arte" en pintura. Cursaron sobre que el fileteado comenzó a principios del siglo pasado...



De los primeros carros fileteados, como en la foto tomada en 1909, el fileteado sobre estructuras expuestas en la actualidad.

que, con el tiempo, se actualizó hasta convertirse en un arte popular. Según Lindenberg, el fileteado nació en la ciudad de Buenos Aires...

Los inmigrantes que llegaron a Buenos Aires en busca de mejores oportunidades laborales se dedicaron a pintar sus vehículos...



Un colectivo fileteado en 1987

producción de la industria popular. De acuerdo con Lindenberg, el fileteado nació en la ciudad de Buenos Aires...

El fileteado nació en la ciudad de Buenos Aires, pero se extendió a otras ciudades de Argentina...

En la actualidad, el fileteado sigue siendo un arte popular muy apreciado en Buenos Aires...

El fileteado también se ha convertido en un medio de expresión artística para muchos artistas...

Los maestros enseñaban su oficio a sus aprendices. La escuela del fileteado siempre fue la calle.

Un autor que aprendió con uno de los muy buenos maestros



Recreando escenas de la vida cotidiana, el artista argentino se inspiró en el arte propio de Buenos Aires.



El fileteado sobre el del fileteado aplicado a instalaciones de arte.

Un arte que llegó hasta el diseño en publicidad

El fileteado, un arte popular que nació en Buenos Aires, se extendió a otras ciudades de Argentina...

Este arte llegó hasta el diseño en publicidad, donde se utilizó para crear campañas publicitarias...



Recreando escenas de la vida cotidiana, el artista argentino se inspiró en el arte propio de Buenos Aires.

El fileteado es acompañado por buenas leyendas:

La referencia a los ídolos y 'Carlitos'

Las leyendas que acompañan al fileteado son muy variadas y algunas muy curiosas. Entre ellas se encuentran...

- El fileteado nació en la ciudad de Buenos Aires.
- El fileteado se extendió a otras ciudades de Argentina.
- El fileteado es un arte popular muy apreciado.
- El fileteado se ha convertido en un medio de expresión artística.
- El fileteado también se ha utilizado en el diseño publicitario.
- El fileteado es un arte que nació en Buenos Aires.
- El fileteado se extendió a otras ciudades de Argentina.
- El fileteado es un arte popular muy apreciado.
- El fileteado se ha convertido en un medio de expresión artística.
- El fileteado también se ha utilizado en el diseño publicitario.



El pasado de un colectivo de fileteados por Buenos Aires, en 1980.

El fileteado también se ha convertido en un medio de expresión artística para muchos artistas...

El fileteado también se ha convertido en un medio de expresión artística para muchos artistas...

El fileteado también se ha convertido en un medio de expresión artística para muchos artistas...

El gran fileteador

CONSIDERADO UN MAESTRO DE LA PINTURA DE ORNAMENTACION, LLEVO SUS DISEÑOS A LOS SOPORTES MAS INESPERADOS. TRANSFORMADOR DE ESTE ARTE, TAMBIEN LO DEVOLVIO A SU ORIGEN. EL RESULTADO; SU PROPIO AUTO ES UN RENAULT 12 FILETEADO.



Un diseño simétrico perforado, una bolsita con talco que se usa para "pasar el dibujo", un pincel de pelo de oreja de vaca y pintura esmalte: ésos son los ingredientes para empezar a hacer un fileteado. Claro que también se necesitan buen pulso y paciencia.

Alfredo Genovese es un hombre tenaz que, además, tuvo la virtud de arrancar el filete de los lugares convencionales para llevarlo a todas partes: cuerpos, remeras, zapatillas, tablas de skate, envases, huevos de pascua y hasta su propio auto, un Renault 12 Break modelo 81. El trabajo le llevó un verano entero, y el resultado es impactante. "La verdad es que es un auto que tiene

mucha repercusión, causa sensación por la calle y, aparte, está bueno para que no te lo roben. ¿Quién se va a llevar un auto así pintado?", explica, divertido, Genovese. Hoy, un auto fileteado puede parecer una rareza, pero hace unas décadas, era de lo más común ver las calles pobladas de camiones y colectivos pintados. Ahora, los pedidos son más discretos. "Pinto algunos autos por encargo. Algunos piden ornamentación general, y otros, restauración de autos viejos", cuenta el fileteador.

—¿De dónde viene tu interés por el fileteado?
—Yo estudié Bellas Artes, me recibí hace veinte años, y ya dentro de la escuela, empezó a interesarme.

—¿Se veía algo de fileteado en la escuela?

—No, absolutamente nada. Pero mientras hacía mi carrera, estudié con dos maestros: León Untroñi y Ricardo Gómez. Además, yo era letrista de joven, y la técnica es afín en cuanto al trabajo del pincel. Me fué interesando cada vez más por el filete. Entonces, cuando vinieron los plotters y se automatizó el tema de las letras, yo me dediqué a hacer el fileteado, porque sabía que era un terreno en el que estaba todo por hacer. Y de ahí en más, no sólo me dediqué a pintar, sino también a investigar, a hacer libros, dar clases y llevar el fileteado a soportes nuevos, como los cuerpos, los tatuajes, la publicidad.

—Se te considera un maestro, ¿cómo llegás a eso?

—No sé, jamás le he pagado a nadie para que difunda mi obra [ríe]. Lo que pasa es que el entorno de los fileteadores es bastante cerrado, un poco cortos de alcance, entonces yo, con muy pocas horas más, he hecho muchas cosas. Pensé que éste es un gremio de gente que se dedica a hacer tablitas y estar en ferias, y a mí se me ocurrió hacer otras cosas. Se ve que gustó.

—¿Cómo definió el fileteado: arte u oficio?

—Para mí, ni una cosa ni la otra, sino, más bien, una disciplina. Porque tiene muchas reglas fijas y lleva mucho trabajo, propio de un oficio. Y la validación de si es arte o no, bueno, es una cuestión de poder, nada más. De hecho, el filete no está considerado un arte en la Argentina. Es un tema bastante perverso el de la producción artística, en todos los rubros. Pero la suerte que tenemos los fileteros es que podemos sobrevivir sin necesidad de estar colgados en las galerías.

—¿Cuáles son las reglas del filete?

—Tiene una gran elaboración en cuanto al dibujo, que es muy tallado. Tiene también unas reglas de composición: hay que equilibrar lo que está lleno con lo que está vacío, hay que relacionar el tamaño de todas las cosas, y todo tiene que estar unido. O sea, hay muchos elementos que son imperceptibles al ojo del observador, pero que para quien hace un buen filete, están dados.

—¿Cómo nace la disciplina?

—El filete nace en Buenos Aires, como costumbre. Los fileteros recreaban ornamentos decorativos que veían en frentes de casas, rejas, etcétera. Tomaban esos elementos, los transformaban y pintaban los carros de los trabajadores de Buenos Aires. Es interesante, porque se puede entender como un reciclaje desde las clases más altas hasta las clases populares, que no podían permitirse esa clase de ornamentación; entonces, la pintaban.

—¿Por qué el primer uso del fileteado viene asociado al transporte?

—En realidad, el fileteado nace como una pintura decorativa. Por eso, está relaciona-



do con el transporte y con la decoración de los carros. Se mantuvo así hasta la década del 70, cuando la Secretaría de Transporte prohibió la decoración de los colectivos en Capital Federal. Muchos se quedaron sin trabajo, pero otros lo llevaron a otros espacios, y es entonces cuando el fileteado pega el gran salto y comienza a emparentarse con los lugares en que se lo ve hoy.

—¿Por qué lo prohibieron?

—Porque la ordenanza era como una especie de intento de higiene visual, para que no se vieran nuñanrachos, ornamentos y cosas cargadas en los colectivos, para que fueran de un sólo color. Evidentemente, no se daban cuenta de que estaban destruyendo un patrimonio cultural importante.

—El fileteado también está muy asociado con el tango, ¿por qué?

—En realidad, la asociación es bastante reciente en cuanto a que los fileteadores usamos parejas de tango para hacer nuestros cuadros, y los tangueros usan el fileteado para sus espectáculos. Si hay una relación más antigua, porque el público que consume fileteado consumía, también, tango. Y había muchas frases en los carros que pertenecían a tangos o la cara de Gardel. Además, hay un territorio compartido que es común, porque el tango también fue un arte marginal.

—¿Qué fue de las frases que tanto se usaban?

—Algunas se usan todavía. El primer estudio que se hizo sobre el fileteado fue un abordaje literario de Jorge Luis Borges, en 1930: un ensayo sobre las inscripciones en los carros. El no reparó para nada en la iconografía, sino que fue a ver los textos, que eran muy importantes. Con el tiempo, se fue revirtiendo, ahora es mucho más conocido por los ornamentos que por las frases.

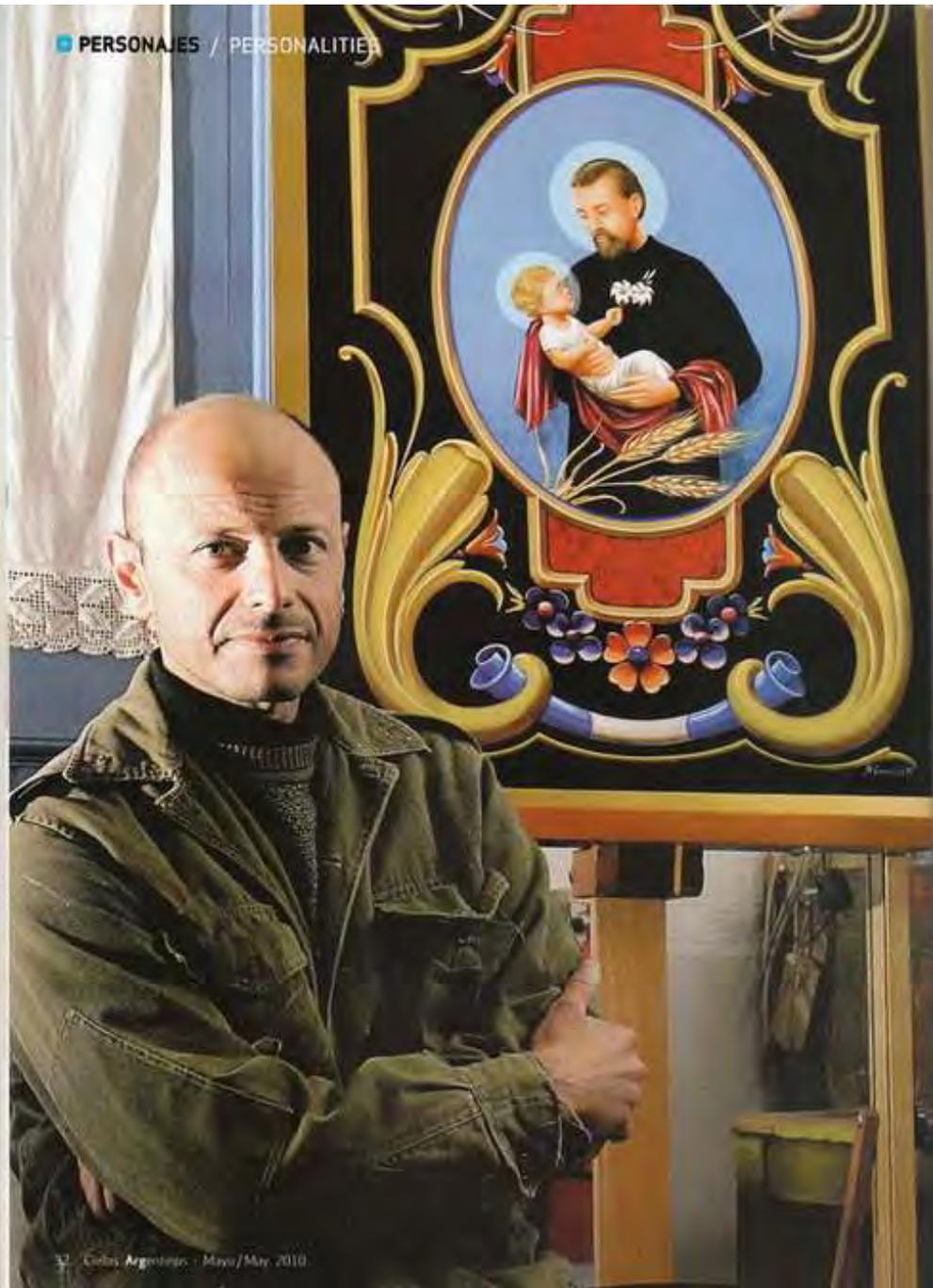
—¿Por qué se da, desde hace unos años, una revalorización del filete?

—Se puso de moda. Desde hace unos quince años, empezó a usarse mucho más. Por ejemplo, muchas marcas utilizan la gráfica del fileteado para sus productos, sobre todo, empresas extranjeras. A mí, me tocó trabajar para Esian, MweMwe, Nike. Tomaban la iconografía del filete y lograban difusión. Cuando se hizo la campaña de Aica, colocaron una obra mía de 19 x 15 metros frente al Obelisco. ¿Qué galerista puede hacer eso por un artista?

—¿A quiénes les interesa aprender esta técnica?

—En general, más a las mujeres que a los hombres, salvo en épocas de crisis, cuando ellos vienen a aprender para poder trabajar. La edad es variadísima. **G**

Texto: Marina Ferrero • Fotos: Ignacio Gatto Bellini



EL GRAN FILETEADOR

< The Great "Filete" Artist >

Alfredo Genovese pasó por la Escuela Nacional de Bellas Artes pero se formó pintando camiones, colectivos y carros. Grandes marcas como Evian, Aiiwa y Nike recurrieron a sus dibujos con sello porteño. Por qué su estilo es único. / Alfredo Genovese attended the Escuela Nacional de Bellas Artes, yet he developed his art painting trucks, buses, and carts. Big brands like Evian, Aiiwa, and Nike have used his porteño-style drawings. Why is his style unique?



TEXTO / TEXT:
Esteban Rey
Foto / Photo:
Florencia Daniel

"Los mejores fileteadores tienen un estilo personal, en sus obras se puede apreciar la complejidad de la composición." (Genovese).

"The best filete artists have their own personal style, and in their work you can appreciate the complexity of the composition." (Genovese)

Si preguntás a cualquiera por el origen remoto del filete en la Argentina, te señalarán un siglo perdido en la historia, comienzos del XX, tres nombres -los de los italianos Cecilio Pascarella, Vicente Brunetti y Salvador Ventura- y un objetivo particular: matar el aburrimiento. Tantos carros color gris plomo dieron lugar a que un puñado de atrevidos comenzaran a pintarles banderitas, flores, borlas, una Virgen María, una soorisa de Carlos Gardel, con el fin de darles un espíritu de alegría carnavalesca. Cuando quisieron darse cuenta, se había dado lugar al fileteado, un arte porteño, incipiente y único.

Si preguntás a cualquiera por el presente del fileteado en la Argentina, te señalarán un nombre impreso en lo más alto del género. Alfredo Genovese, calvo, joven y tatuado, un hombre que si no fuera porque en todo el mundo es una celebridad en su rubro y da clases desde hace once años -a 70 alumnos sin contar los particulares-, jamás imaginarios que se dedicó al fileteado. Parece, más bien, un rockero. Genovese viajó por el mundo buscando afinar su estilo: China, África, Nepal, Medio Oriente, Tíbet. Absorbe todos aquellos ornamentos exóticos como esponja. Y en 1984, cuando ingresó a la Escuela Nacional de Bellas Artes y se interesaba por el fileteado, lo miraban con mala cara. "Mis compañeros se burlaban porque lo consideraban como una pintura vulgar - dice Genovese-. Decidí tomar clases fuera de la escuela. El fileteado nació como pintura decorativa de los carros al margen de cualquier academia".

Hoy en día, el arte de Genovese se volvió a tal punto un síndimo del filete que empresas como Evian, Le Mans, Martha Harff y Aiiwa le dieron vía libre para que creara sus diseños en campañas con sus modelos. En 2006, Nike le pidió que pusiera su sello en las zapatillas: las llamó Nike Dunk Low Fileteado, blancas y ornamentadas en las puntas. "En un mes, ya se habían agotado. Hoy no se consiguen en ninguna parte", se asombra el rey del filete.

Genovese es autor de cuatro libros sobre tema, uno de ellos llegó a manos de los reyes de España, por intermedio de la presidenta Cristina Kirchner. Donde quiera que vaya, lo

If you ask anyone about the remote origins of the Argentine "filete" (Buenos Aires styled iconography art), they will tell you about a distant point in history (the early 20th century), three men (the Italians Cecilio Pascarella, Vicente Brunetti, and Salvador Ventura), and a specific goal: fighting off boredom. There were so many lead-gray carts - the standard color of the time - that a handful of brave individuals started painting them with little flags, flowers, tassels, the Virgin Mary, and the smile of Carlos Gardel, to add to them a touch of carnival joy. Before they knew it, the gray monopoly was gone, and the "fileteado," an incipient and unique art typical of Buenos Aires, was born.

If you ask anyone about the present of Argentine "fileteado," they will mention a name which has earned its place at the highest post of the genre: Alfredo Genovese. He is bald, young, and tattooed, and if it were not for the fact that he is a world-celebrity in his trade - he has been teaching for eleven years and has had 70 students, not counting private lessons - no one would ever guess he does fileteado. He seems more of a rocker. Genovese has traveled all across the world to perfect his style: China, Africa, Nepal, the Middle East, and Tibet. He absorbs every exotic ornament like a sponge. In 1984, when he entered the Escuela Nacional de Bellas Artes and took an interest in fileteado, he got stared at a lot. "My classmates mocked my interest in fileteado, because they considered it as vulgar painting," remembers Genovese. "So I decided to take lessons outside the school. The fileteado was born as decorative painting for carts, outside of any academies."

Today, Genovese's art has become a synonym for fileteado, so much so that huge companies like Evian, Le Mans, Martha Harff, and Aiiwa have given him total freedom to create designs for their ad campaigns. In 2006, Nike asked him to put his personal stamp on some of their sneakers: they created an all-white model with a decorated toe box called Nike Dunk Low



TATTOO LIFE

TATTOO *life*

n° 65

€ 3,95

Ireland 9,00 €

France 7,50 €

Portugal 7,50 € cont.

Norwegen 99,00 NOK

2
MAGAZINES
FOR THE PRICE
OF ONE

WHO'S WHO

ALFREDO GENOVESE

PAINTINGS

BRETT SCHWINDT

MUSIC

THE USED

CULTURE

ROCK OF AGES



HENRIK

MANGA AND
FRENCH TASTE
BETWEEN JAPANESE
AND TRADITIONAL



CHAD KOEPLINGER

A TRACE OF BOLD
ON THE ROAD

CONVENTIONS

HAMBURG

DETROIT

FRANKFURT

MUSINK



Revista Tattoo Life (Italia) -junio de 2010

WHO'S WHO
BY MAURIZIO CANDELORO

REPÚBLICA ARGENTINA

1810

2010



A Genovese

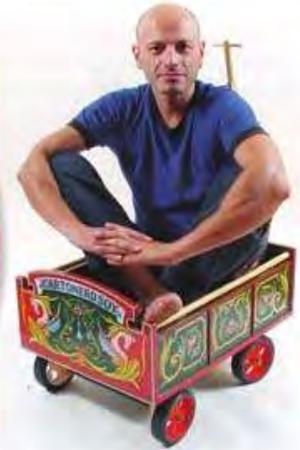
ALFREDO GENOVESE

TRADITIONALLY INNOVATIVE

NOT EVERYBODY KNOWS IT, BUT FILETEADO IS THE NAME OF A POPULAR AND FOLKLORISTIC ART BORN IN BUENOS AIRES AT THE BEGINNING OF THE 900'S, BASED ON THE DRAWING OF GRAPHIC LINES AND ITS VARIATIONS. ALFREDO GENOVESE IS THE GREAT PROMOTER OF THIS OLD TRADITION. IN HIS LATEST PROJECT WAS ABLE TO CODE AND DESCRIBE THE COMPOSITION

RULES OF THIS ART IN HIS BOOK "TRATADO DE FILETEADO PORTEÑO". CREATED FOR THE DECORATION OF POSTERS, BUILDINGS AND THEN PUBLIC TRANSPORTATION VEHICLES, THIS "ART WITHOUT SCHOOL" IS CERTAINLY AN INSPIRATION FOR THAT MORE DECORATIVE PART OF TATTOO THAT TAKES INSPIRATION FROM CIRCUS SUBJECTS AND FLOWER MOTIFS TYPICAL OF THE LIBERTY STYLE.

www.fileteado.com



Hello Alfredo, thank you for this interview. I want to start out immediately by asking ...how did you come up with *Tratado*?

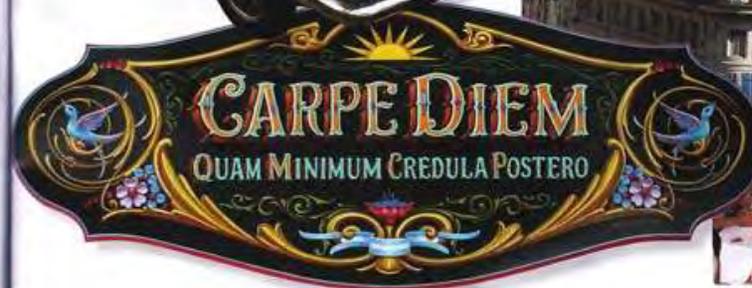
The "*Tratado de fileteado porteño*" is my first book. I wrote it to put together all the information I had on fileteado art, which for too long was handed down orally, without any documentation, it could be learned only through direct contact

and by working in the shop of some old master. This book allowed me to collect and organize everything I know about this art. It is used as a handbook in my classes and during my workshops. This is the third edition, I opened a publishing house, and I am really proud of this book. Seeing it come to life is a great satisfaction.

Your work is very colored and decorated, but it hides a strong and perfect geometric regulation of space...

"Fileteado" is an art that entails many details and accurate finishing, it is a

technique which was implemented over the years through the practice of many craftsmen. To do a good job it is important to choose an interesting graphic motif and keep the distribution of space under control, along with the balance of empty and full spaces and of course the symmetry of the entire composition. It is a complex art that requires some typography knowledge and not only figurative art skills. After they are finished, the drawings are transferred to the surface through a technique called dusting. It is then painted with brushes with very long bristles, similar to those used in



WHO'S WHO

calligraphy, passing various layers of color to give volume, up to the finishing touch that completes the work.

It is said that in the past it was a technique used especially by Italian emigrants. Is it true?

It is a popular art born in Buenos Aires, an old way to decorate carts, wagons, then cars, buses and posters. Finally it reached the status of independent art, even though the government prohibited the fileteado decoration of buses in 1975... but it is true, the first masters were Italian immigrants that took inspiration from the neo-classical style.

What is your background?

My grandfather was Italian, he was a decorative artist, he worked with a style that was very similar to fileteado applying it to public buildings and cemeteries. My entire family always had a natural talent for drawing, but besides my grandfather and myself there are no other visual artists.

Where does your passion for local signs come from?

Studying, I attended a decorative art school, where the fileteado technique was taught, so to learn I went to the local craftsmen of this art, then to the masters such as Leon Untriob and Ricardo Gomez. At the time, fileteado still had room for development, in fact it still hadn't been used for vehicles or industrial products.

Your paintings have a strong relation with the body, there are



many photos that show you painting bare footed or with other bare parts of the body. Styling or is there a real reason?

I have a great relation with my body, that's all, it is my home. To feel more comfortable, I usually work bare footed. And I also designed some tattoos in fileteado style... I like the body a lot.

What connection is there between your art and tattoo?

I consider myself an artist of the people, a simple artist. Fileteado is still an underground form of art, and in this it is similar to graffiti and tattoo. I think that the motifs and subjects of fileteado are perfect for tattoos, they are very similar to the flower style typical of liberty and circus styles. I designed several tattoos and body decorations in this style.

Are you tattooed?

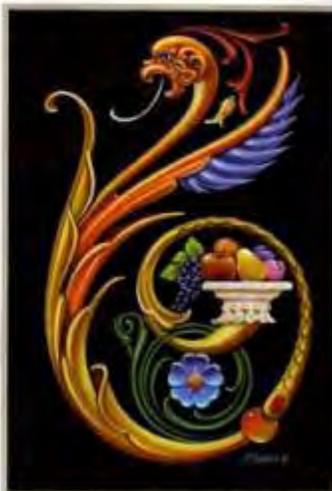
Yes, I have some tattoos. They are in fileteado style and they were done by Caludio Momento, of Lucky Seven Studio in Buenos Aires and Analía Zarate from Barcelona.

Is there a political message behind your art work?

Traditionally fileteado includes the presence of messages, or slogans, sometimes ironic, other times romantic, or metaphysical, but never political. Yes I include political or sexual messages, I want to create an art that has its own power.

Tell us something about your latest work?

It was a political satire piece towards my country, I hope the government doesn't censure it.



It's a canvas for the Argentina Bicentennial of 2010.

What is your innovation in such a traditional art?

Bringing fileteado in new places, such as advertising, graphics, but especially body art and tattoo. It wasn't easy, because I had to change some of the rules of this art and work on new materials. I decided to start teaching and publish art books so I opened my own publishing house.

You also paint on boxes, cars and clothes. You are producing a new line of gadgets. Is there still room for this type of decoration in the industrial sector?

I work in both directions at the same time; some objects are customized upon the request of the collector, whereas others are customized according to the industry's requests, as for Nike, or Alwa.

Travelling is your second passion...

Yes, I travel to interrupt my daily

routine and to look at my life with a certain detachment. Travelling allows me to rest and collect new creative energies.

The most memorable place you've ever visited?

Tibet, a distant place different from everything.

Where do you live now?

I am in Buenos Aires, in my grandfather's house. My studio is here. I teach fileteado classes here. I love Buenos Aires and its chaos.

Do you still have an objective to reach?

I would like to become a tattooist.

What are your projects for the future?

Oh, I don't know... I can't think about my future, I plan my life from six months to six months, like in a 3D reality-game. Life is the most exciting game around.

